



Vicedegnat de Professionalització  
Facultat de Traducció i d'Interpretació  
Universitat Autònoma de Barcelona

**Cursos acadèmics del 2016-2017 al 2021-2022**

**ACTIVITATS DE PROFESSIONALITZACIÓ**

**— INDICADORS —**

**Dades d'assistència**

**i**

**Enquestes de satisfacció**

Responsable:

Miquel Edo

Vicedegà de TFG, Pràctiques, Professionalització i Internacionalització

**Curs acadèmic 2016-2017**

## Activitat de Professionalització núm. 1

*Títol de la conferència o activitat:* El “què” del Currículum Vitae: claus per aconseguir un CV eficient

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Gemma Benet (Gamma Formació), activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat (UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 03/11/2016, 09:00-11:00

Nombre d'assistents: 72 (dades facilitades per Servei d'Ocupabilitat)

Situació acadèmica: 71 Estudiant, 1 Estudiant i titulat/ada

Estudis oficials:

62 Traducció i Interpretació

5 Grau en Traducció i Interpretació

1 Traducció i Interpretació; Estudis anglesos

1 Metodologia de la Investigació: Disseny i Estadística en Ciències de la Salut

1 Màster Universitari en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

1 Programa Intercanvi Internacional/Interuniversitari – Estudis de Grau

1 Llicenciat en Traducció i Interpretació (Francès)

Nombre total d'enquestes lliurades: 64

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,34

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,31

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,06

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat?

0 activitats: 42 enquestats

1: 5

2: 6

3: 5

4: 2

5: 2

No contesten: 2

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 64 persones enquestades, 4 han emplenat aquest apartat:

- Crec que estaria molt bé que s'oferissin més activitats d'aquest caire.

- S'ha perdut molt temps introduint el tema i al final els temes de com introduir idiomes, informàtica, etc. (últims apartats) s'han tractat massa ràpid per falta de temps.
- Extremadament interessant, però la ponent s'acostava i s'allunyava constantment el micròfon.
- Me parece que actividades como estas son muy útiles e interesantes para nosotros, ya que hablan sobre situaciones reales y profesionales.

## **Activitat de Professionalització núm. 2**

*Títol de la conferència o activitat:* La audiodescripció en los museos

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* María José Anía (Access Friendly)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 04/11/2016, 15:30-17:00

Nombre d'assistents: 14

Tots estudiants, tots del Màster de Traducció Audiovisual i tots matriculats en l'any acadèmic en curs.

Nombre d'enquestes lliurades: 14

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada:

El professor ens n'ha informat a classe. 14

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 3

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 0

Altres. Dir quin: correu electrònic de la coordinadora del màster. 2

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,78

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,14

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,57

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat?

7 activitats: 1 enquestat

2: 1

1: 1

0: 10 enquestats, 4 dels quals afegixen que no estudiaven en aquesta facultat

No contesta: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 14 persones enquestades, 3 han emplenat aquest apartat:

- Ha estat molt interessant! Tant de bo n'hi hagi més de similars!
- Ha sido una conferenciante muy interesante, me ha gustado mucho porque me ha mostrado una faceta de la audiodescripción que desconocía y me ha motivado para seguir formándome al respecto, conocer más e incluso plantearme dedicarme a la audiodescripción en museos.
- Nada a añadir. La exposición y la ponente han estado a la altura de las expectativas. Creo que el "problema" aquí es que si solo vamos a tener una o muy pocas conferencias, sería recomendable someterlas a votación para maximizar el interés de los alumnos. En cualquier caso, lástima que no abordemos otros temas.

### **Activitat de Professionalització núm. 3**

*Títol de la conferència o activitat:* Pràctiques i feina internacionals: reptes i oportunitats

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Dolors Sales (Servei d'Ocupabilitat), activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat (UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 15/11/2016, 09:00-11:00

Nombre d'assistents: 72 (dades facilitades per Servei d'Ocupabilitat)

Situació acadèmica: 69 Estudiant, 1 Estudiant i titulat/ada, 2 Titulat/ada

Estudis oficials:

66 Traducció i Interpretació

1 Traducció i Interpretació (Erasmus)

1 Traducció i Interpretació, Formació del Professorat d'Educ. Secundària Oblig. i Batx., Formació prof. i Ens. d'idiomes

1 Màster Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals, Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals

1 Traducció i Interpretació; Estudis anglesos

1 Ciència Política i Gestió Pública

1 Traducció i Interpretació, Màster Universitari en Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció

Nombre d'enquestes lliurades: 66

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (podeu marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 49

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 27

He llegit la notícia al web de la Facultat. 3

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 12

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 10

Me n'han informat els companys. 5

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster, etc. 0

Altres. 2 Dir quins: 1) Twitter. 2) Quan em vaig inscriure a l'altra xerrada de Treball Campus mitjançant Nexus.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,8

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,2

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,3

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesten: 26

0 activitats: 27

1: 3

2: 3

2 o 3: 2

3: 2

3 o 4: 1

4: 2

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 66 persones enquestades, 6 han emplenat aquest apartat:

- Més útil per a estudiants de tercer per tal de realitzar les Pràctiques abans i organitzar-se l'últim any de carrera.
- Més xerrades de professionalització!
- Més conferències sobre aquest tipus d'oportunitats.
- Més conferències sobre aquests recursos i oportunitats.
- Massa temps dedicat a la secció "Què fem a Treball Campus?".
- Pràctiques extracurriculars remunerades a l'Estat Espanyol.

## **Activitat de Professionalització núm. 4**

*Títol de la conferència o activitat:* Fiscalitat bàsica per a traductors i intèrprets

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Marta Morros, Christian Olalla, Joaquín Fernández-Valdés (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya, APTIC)

*Aula, data i hora:* FTI-003, 30/11/2016, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 59

Tots estudiants excepte una titulada, no diu en què.

Dels 58 estudiants, 57 són del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 del Màster de Traducció Audiovisual.

Dels 57 estudiants del Grau Traducció i d'Interpretació: curs primer 2, curs segon 10, curs tercer 9, curs quart 36.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 55

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 23

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 13

He llegit la notícia al web de la Facultat. 9

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 8

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 5

Me n'han informat els companys. 8

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster, etc. 5

Altres. 13 Dir quins: Avís o correu o notificació al Campus Virtual 8; Grup Facebook FTI 1; Correu coordinadora de Pràctiques 3; Twitter 1.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,4

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,3

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 19 enquestats

0 activitats: 20

1: 7

2: 3

2-3: 1

3: 2

4: 3

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 55 persones enquestades, 7 emplenen aquest apartat:

- M'ha semblat molt interessant i m'agradaria assistir a altres activitats que s'organitzin.

- Les activitats de professionalització s'haurien de fer abans o, com a mínim, s'haurien d'anunciar més i millor.

- Realment aquest tipus d'activitats són necessàries perquè aquest tipus de coneixements són molt escassos (fins i tot nuls) entre els estudiants. Caldria fer-ne alguna més perquè els nostres coneixements són molt teòrics.

- Aquesta és una activitat molt interessant per als estudiants que no coneixem res del món fiscal i dels tràmits que hem de fer quan acabem d'estudiar i de què fer per començar a exercir. Podria fer-se una sessió de més durada, una hora i mitja és molt poc temps, ja que no hi ha cap assignatura dedicada a aquest camp, que és molt necessària.

- Molt interessant.

- M'hauria agradat veure un pressupost i una factura reals; potser d'un parell o tres d'àmbits de la traducció per a poder veure quant és un volum normal o una tarifa normal. També m'hauria agradat que els ponents ens haguessin explicat una mica quin camí van seguir quan van sortir de la universitat i amb quins problemes es van trobar.

- Ha estat molt interessant, però he de dir que la majoria d'aspectes ja me'ls havien explicat a la carrera i al màster.

## **Activitat de Professionalització núm. 5**

*Títol de l'activitat:* Voluntariat a ND Focus – Elia's focus on Project Management event

*Nom del contacte:* Despina Nikolaidou (Elia Exchange Programme Lead)

*Lloc i data:* World Trade Center (Barcelona), 30 de novembre, 1 i 2 de desembre del 2016

Nombre de participants: 9

5 del quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació; 1 del quart curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental; 1 del Màster Oficial en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals; 1 del Màster en Turisme i Humanitats; 1 del Màster de Tradumàtica.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 9

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 2

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 6

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He rebut la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 0

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 2

Altres. 3 Dir quins: 1) "La meva tutora TFG (Olga Torres), perquè faig la traducció de la web de Elia Exchange i em va recomanar que hi anés per conèixer Elia una mica més." 2) "La professora ens va enviar un correu via Campus Virtual." 3) "El professor ens va enviar un correu."

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt l'activitat t'ha servit per a adquirir nous coneixements sobre el món professional de la traducció i/o de la interpretació: 5,8

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt has fet contactes que et poden ser útils per a aconseguir feina en un futur: 5,1

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt l'activitat t'ha donat l'oportunitat de practicar les llengües estrangeres que coneixes: 7,2

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt allò que se t'ha exigint com a voluntari era raonable: 9



Valora, de 0 a 10, fins a quin punt trobes just que l'activitat que has desenvolupat fos no remunerada: 8,1

Valora, de 0 a 10, el tracte que has rebut per part de l'organització: 9,2

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 9 persones enquestades, 3 emplenen aquest apartat:

1) Crec que l'activitat ha estat molt ben organitzada. Ni de bon tros hem tingut una càrrega excessiva de feina com per rebre remuneració, al contrari. Com que no estàvem soles, sempre hem pogut compaginar-nos amb les altres companyes voluntàries. Hem rebut un tracte molt bo, no només pel que fa a la repartició de tasques i volum de feina, sinó que també ens han permès de participar de les conferències i grups de discussió, cosa que agraeixo molt.

Per altra banda, però, crec que ens hauria facilitat molt més la feina com a informadores, si els organitzadors ens haguessin comunicat els canvis d'horaris, que segurament han estat a última hora, però nosaltres ho hem sabut gràcies als assistents, i no als organitzadors.

Estic molt contenta d'haver pogut participar en aquest esdeveniment i hi tornaria, si fos possible, en edicions properes.

2) Potser en aquest congrés hi havia massa poca feina per a tantes voluntàries. Tot i que vam gaudir molt de les xerrades, vam tenir moments de no fer res.

3) Els continguts de les conferències en si no eren pas res de l'altre món, cap descobriment. En general tots els assistents eren europeus i la comunicació ha estat essencialment en anglès, però amb prou feines hem tingut contacte directe amb cap, més enllà de salutacions i respondre dubtes i preguntes puntuals. Pel que fa a la feina que ens han assignat, hem repartit acreditacions, respost preguntes de caire general sobre la organització de les jornades, i ajudat els conferencians i organitzadors a l'hora de dinamitzar algunes sessions i mobilitzar als assistents.

Pel que fa a la remuneració, d'una banda entenc que no ens paguessin perquè tampoc no teníem massa feina per fer, però també és cert que aquesta feina, com una mena d'hostesses, es paga igualment en molts altres congressos del mateix caire on el volum de feina és si més no el mateix. (També és cert que ens donaven de menjar).

En definitiva, va ser una gran oportunitat a nivell individual per conèixer certes persones del món professional que em poden ajudar més endavant a trobar feina. En canvi no vaig aprendre res de nou...

## **Activitat de Professionalització núm. 6**

*Títol de la conferència o activitat:* El trabajo del intérprete de conferencias en las Instituciones Europeas

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Natalia Sánchez-Calero (Dirección General de Interpretación, Comisión Europea)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 12/12/2016, 12:30-13:30

Nombre d'assistents: 69

Tots estudiants excepte dues titulades, una en Grau de Traducció i Interpretació, l'altra en Grau d'Estudis Anglesos.

Dels 67 estudiants 57 són del Grau de Traducció i d'Interpretació, 10 del Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals.

Dels 57 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació: 7 fan primer curs; 25 segon curs; 9 tercer curs; 13 quarts curs; 2 Erasmus; 1 no contesta.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 47

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

No contesta: 1 estudiant

El professor ens n'ha informat a classe. 20 estudiants

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0 estudiants

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 17 estudiants

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0 estudiants

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 1 estudiant

He llegit la notícia al web de la Facultat. 11 estudiants

He llegit la notícia al Campus Virtual. 8 estudiants

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 5 estudiants

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 8 estudiants

Me n'han informat els companys. 14 estudiants

Altres. Dir quins: 0 estudiants

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,9

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,0

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 27 enquestats

0 activitats: 5 enquestats

1: 4

2: 6

3: 3

4: 1

5: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 47 persones enquestades només 1 emplena aquest apartat:

- Se deberían hacer más conferencias como estas. Son muy interesantes.

## Activitat de Professionalització núm. 7

*Títol de la conferència o activitat:* Curs extracurricular d'interpretació italià >> espanyol

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Maurizio Picciurro (Universit  degli Studi Internazionali di Roma, UNINT)

*Aula, data i hora:* FTI - Aula d'Interpretació 3, 24/01/2017, 25/01/2017, 26/01/2017, 10:00-13:00

### Nombre d'assistents

Dia 24/01/2017: 18, dels quals: 2 professors del Grau de Traducció i d'Interpretació, 16 estudiants, dels quals: 1 estudiant del màster de Tradumàtica, 11 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació (6 de tercer, 5 de quart), 4 estudiants Erasmus procedents d'universitats italianes (tots del tercer i darrer any de titulacions equivalents al Grau de Traducció i d'Interpretació; 2 fan l'Erasmus a la nostra facultat, 2 a Sevilla).

Dia 25/01/2017: 13, dels quals: 2 professors del Grau de Traducció i d'Interpretació, 11 estudiants, dels quals: 1 estudiant del màster de Tradumàtica, 6 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació (4 de tercer, 2 de quart), 4 estudiants Erasmus procedents d'universitats italianes (tots del tercer i darrer any de titulacions equivalents al Grau de Traducció i d'Interpretació; 2 fan l'Erasmus a la nostra facultat, 2 a Sevilla).

Dia 26/01/2017: 13, dels quals: 2 professors del Grau de Traducció i d'Interpretació, 11 estudiants, dels quals: 1 estudiant del màster de Tradumàtica, 6 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació (3 de tercer, 3 de quart), 4 estudiants Erasmus procedents d'universitats italianes (tots del tercer i darrer any de titulacions equivalents al Grau de Traducció i d'Interpretació; 2 fan l'Erasmus a la nostra facultat, 2 a Sevilla).

### Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 11

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 5

Ens n'ha informat el vicedegà de Professionalització. 4

Me n'han informat els companys. 2

Altres. 2 Dir quins: 1) "Al mail de la UAB." 2) "Me ha informado mi compañera que està aquí de Erasmus."

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9,09

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a la formació que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,18

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del docent o ponent que ha impartit l'activitat: 8,63

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

0: 5

No contesta: 6

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 11 persones enquestades, 8 emplen en aquest apartat:

- Después de asistir a esta, me parece que este tipo de actividades son muy enriquecedoras y que se deberían hacer más. Más si tenemos en cuenta que la interpretación de la lengua C no se toca en ningún momento del grado.
- El curso me ha interesado mucho, pero creo que sería mejor empezar más suavemente, con una introducción a la interpretación más larga y propedéutica, antes de entrar en las cabinas.
- En sap molt, però a vegades no era sensible al fet que encara nosaltres estem aprenent. El professor Picurro sabe mucho, se ve muy preparado. Yo corregiría al final de la interpretación, no en medio para no interrumpir la concentración. A veces, somos conscientes de cómo se dicen las cosas. Es solo que al interpretar, es muy difícil caer en la cuenta de tales detalles. Hi ha un procés de formació. Si no ho fem bé ara, això no vol dir que amb més pràctica mai podrem. Crec que ha d'animar-nos més. Aleshores, el professor que ha vingut de Roma no m'ha agradat. Les altres dues que ja estaven aquí eren encantadores.
- Se n'haurien d'organitzar més.
- La actividad es realmente útil para aquellos alumnos que quieran dedicarse a la interpretación. Es una lástima que no se realicen más actividades como esta en la facultad.
- Creo que habría que hacer más actividades sobre interpretación. Tardamos demasiado en empezar con una disciplina que requiere mucha práctica. Una opción sería que en primero se hicieran iniciación a la interpretación e iniciación a la traducción, para que los alumnos pudieran experimentarlas ambas y en segundo ya especializarse. En cuanto a esta actividad concreta, lo único que lamento es que no fuera en inglés, pero aun así me ha gustado mucho.
- No era ben bé allò que esperava, el meu nivell de llengua C i el fet de no haver fet mai interpretació simultània m'ha dificultat fer l'activitat. També he de dir que els textos (el material a interpretar) eren massa difícils, segons el meu punt de vista més adequats als estudiants de màster. A més a més, fins al moment el meu únic contacte amb la interpretació havia estat de llengua A a llengua A.
- Sens dubte la capacitat pedagògica del docent és innegable. Tot i així, m'agradaria assenyalar que, tenint en compte que molts dels assistents no hem realitzat activitats d'interpretació o n'hem realitzat molt poques, trobo que hauria estat interessant començar amb un nivell més bàsic a l'inici, potser començar per uns vídeos més senzills o no tan especialitzats per agafar confiança a l'inici. Finalment, crec que és necessari organitzar moltes més activitats referents a la interpretació, ja que, tot i ser una carrera anomenada Traducció i Interpretació, d'assignatures d'interpretació se n'imparteixen 3 aproximadament.

## **Activitat de Professionalització núm. 8**

*Títol de la conferència o activitat:* Mendeleev Institucional bàsic

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Núria Contreras (Biblioteca de Ciències Socials, UAB) [substitueix al darrer moment Rafael Giráldez (Biblioteca d'Humanitats, UAB), absent per malaltia]

*Aula, data i hora:* Biblioteca d'Humanitats, aula L105, 16/02/2017, 09:00-11:00

Nombre d'assistents: 29

27 estudiants i 2 professors.

Tots dos professors del Grau de Traducció i d'Interpretació.

Dels 27 estudiants: 20 del Grau de Traducció i d'Interpretació, 5 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, 1 del Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals, 1 d'un doctorat d'Educació.

Dels 20 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació: 12 de quart curs, 7 de tercer, 1 de segon.

Dels 5 estudiants del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental: 4 de quart, 1 de tercer.

Molts estudiants, potser la meitat o més de la meitat, eren estrangers, Erasmus IN o Programus Propi IN. No s'han agafat indicadors sobre aquest punt.

Dels inscrits dues persones no han assistit.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 0

No es va passar l'enquesta per l'absència del ponent que inicialment havia d'impartir l'activitat, i que era també el responsable d'aquesta tasca.

## **Activitat de Professionalització núm. 9**

*Títol de la conferència o activitat:* Interpretar en la ONU

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* María Hernández (cap de la cabina espanyola a la seu de les Nacions Unides de Nova York)

*Aula, data i hora:* FTI-102, 22/02/2017, 13:30-15:00

Nombre d'assistents: 90

6 professors, 2 graduats, 82 estudiants.

Dels professors: 5 de Traducció i Interpretació, 1 de Psicologia i Lletres.

Dels graduats: 1 en Traducció i Interpretació, 1 no diu en què, escriu MUTIEI, per tant, en realitat és estudiant de màster.

Dels estudiants: 4 del Màster de Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals (MUTIEI), sense comptar el del paràgraf anterior; 3 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (tots tres de primer curs); 75 del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals 19 de quart curs, 16 de tercer, 9 de segon, 31 de primer.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 78

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 33

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 37

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 3

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 4

He llegit la notícia al web de la Facultat. 13

He llegit la notícia al Campus Virtual. 5

He vist els cartells als taulers d'aviso de la Facultat. 5

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 12

Me n'han informat els companys. 28

Altres. Dir quins: 1 "He visto el cartel de cambio de aula cuando iba a clase. No sabía que había una charla."

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,38

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,86

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,4

A quantes activitats de professionalització organitzades a la TFI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 49

0 activitats: 8 enquestats

1: 5

2: 9

3: 3

4: 1

5: 1

5-6: 1

8: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 78 persones enquestades, 13 emplen en aquest apartat:

- S'haurien d'organitzar més activitats relacionades amb les experiències professionals i amb les sortides professionals per als estudiants de la FTI.

- Creo que estas charlas deberían darse en un horario distinto al de las clases y que debería haber varias sesiones de la misma charla.

- Ha estat molt interessant i molt ben explicat! Encara que sigui una mica difícil aconseguir-ho, no s'ha tret la motivació per lluitar per fer-ho!

- ¡Ha estado muy bien!

- Seria interessant fer més xerrades relacionades amb la interpretació.

- La experiencia profesional y la personal realmente te abren los ojos y te ayudan a no darte por vencido a la primera.

- Espero que se hagan más actividades como esta, porque se necesitan y se agradecen mucho.

- Prever que el número de asistentes puede ser mayor que el esperado y el aula de ponencia.

- Preparar-nos més bé amb la traducció. Fer més hores d'interpretació.

- Crec que cal organitzar més activitats sobre les sortides professionals que té aquest grau amb l'experiència pròpia de la persona.

- Gràcies! Feia anys que no es feien activitats sobre l'ONU, i l'última va ser només de traducció. Enguany ja en van dues d'interpretació, o sigui que genial! Ara... error gegant pensar que hi cabriem tots a la 102.

Anna Donaire.

- Me habría gustado que hablase un poco más de su trabajo (incluso anécdotas) en lugar de dedicarle tanto rato a la parte histórica de la ONU. En cualquier caso, estoy muy contenta de que hayáis organizado una charla sobre interpretación. Por lo general, esta facultad ignora totalmente a los que queremos dedicarnos a la interpretación.

- Orientació per a la interpretació al mercat privat. Falta!

## Activitat de Professionalització núm. 10

*Títol de la conferència o activitat:* Experiencias de una traductora de videojuegos

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Ana Ramírez Requena (empresa de traducció i localització ALPHA CRC)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 08/03/2017, 12:00-13:00

Nombre d'assistents: 91

Doctorat Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals: 3

Graduat Traducció i Interpretació: 1

Màster Traducció Audiovisual: 4

Màster Tradumàtica: 2

Màster Traducció UPF: 1

Grau Estudis de l'Àsia Oriental 32, dels quals: primer curs 25, segon curs 7, tercer curs 0, quart curs 0

Grau Traducció i Interpretació: 48, dels quals: primer curs 31, segon curs 1, tercer curs 9, quart curs 6, no contesta: 1

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 68

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 47

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 10

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 21

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 5

He llegit la notícia al Campus Virtual. 9

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 4

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 7

Me n'han informat els companys. 16

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,4

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,9

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 50 enquestats

0 activitats: 7

1: 4  
2: 2  
3: 2  
4: 2  
5: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 70 persones enquestats, 3 emplen en aquest apartat:

- S'agraeixen activitats d'aquest tipus. Esperem que n'hi hagi més en un futur.
- Estaba nerviosa, pero expuso de forma clara y amena. La exposición estuvo bien estructurada e iba al grano. Además, tuvo momentos muy agradables. Doce sobre diez.
- Muy buena conferencia.

## **Activitat de Professionalització núm. 11**

*Títol de la conferència o activitat:* Descobreixo la meva passió i el seu valor al mercat!  
Les meves competències

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Marcos García Cuadra (The Passion Generation), activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat (UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 09/03/2017, 09:00-11:00

Nombre d'assistents: 66 (dades facilitades per Servei d'Ocupabilitat)

A "Estudis oficials" 1 hi selecciona "Programa Intercanvi Internacional/Interuniversitari - Estudis de Grau" i 65 hi seleccionen "Traducció i Interpretació"; d'aquests 65 n'hi ha 1 que a "Estudis finalitzats" hi escriu o selecciona "Estudios ingleses"; el Servei d'Ocupabilitat no recull dades sobre el curs en què es troben.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 50

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

- El professor ens n'ha informat a classe. 48
- Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1
- He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 13
- He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 0
- He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0
- He llegit la notícia al web de la Facultat. 3
- He llegit la notícia al Campus Virtual. 6
- He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1
- He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1
- Me n'han informat els companys. 3
- Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 5,6



Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,5

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 18

0: 13

1: 3

2: 8

3: 6

4: 1

5: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 4 comentaris:

- Organitzar alguna activitat relacionada amb els projectes de fi de grau.
- Molt bona xerrada.
- Augmentar el nombre de conferències i la possibilitat d'anul·lació de classes per assistir-hi.
- La millor xerrada a la qual he assistit mai!!

## **Activitat de Professionalització núm. 12**

*Títol de la conferència o activitat:* La interpretació de conferències: mites, curiositats i anècdotes (seguida de la Presentació de l'Associació d'Estudiants de Traducció i d'Interpretació, AETI)

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Maya Busqué (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya, APTIC)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 15/03/2017, 12:00-14:00

Nombre d'assistents: 31

Tots estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals 22 de primer curs, 1 de segon, cap de tercer, 8 de quart.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 28

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 7

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 10

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 4  
He llegit la notícia al Campus Virtual. 1  
He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0  
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 4  
Me n'han informat els companys. 15  
Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,5

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,3

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,4

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 5 comentaris:

- Sería mejor para nosotros si las charlas no fueran en horas de clase.
- S'hauria de facilitar més informació sobre la interpretació i donar-li més importància.
- S'haurien d'organitzar més xerrades sobre la interpretació.
- Xerrada molt pràctica i sincera!
- Molt mona la Maya! Crec que ha estat interessant la manera en què ens ho ha explicat: la interpretació és una gran feina, però ens serà difícil accedir-hi. Tot i això, el seu entusiasme per aquesta feina m'ha donat ganes de seguir intentant aconseguir aquest objectiu. Gràcies per organitzar aquest any tantes conferències sobre interpretació! És una llàstima que en els quatre anys anteriors de carrera no hi hagués tanta oferta. Hi hauria assistit a totes!

### **Activitat de Professionalització núm. 13**

*Títol de la conferència o activitat:* Multilingüismo en el Parlamento Europeo

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Juan Carlos Jiménez Marín, Director de Interpretación y Conferencias del Parlamento Europeo

*Aula, data i hora:* FTI-004, 30/03/2017, 09:30-11:00

Nombre d'assistents: 108

2 professors (tots dos del Grau de Traducció i d'Interpretació), 1 doctorand (del Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals), 105 estudiants.

Dels 105 estudiants: 1 de Química (de primer curs), 3 d'Estudis de l'Àsia Oriental (tots tres de primer curs), 89 del Grau en Traducció i Interpretació (71 de primer curs, 3 de segon, 5 de tercer, 9 de quart, 1 escriu Erasmus), 12 estudiants escriuen per error FTI (d'aquests 8 de primer curs, 3 de tercer, 1 de quart).

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 97

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 55

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 3

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 33

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 6

He llegit la notícia al Campus Virtual. 5

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 3

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 13

Me n'han informat els companys. 49

Altres. 2 Dir quins: 1) E-mail del Departament (professorat). 2) Facebook.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,9

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,2

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,6

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesten: 85

0 activitats: 2 enquestats:

2 activitats: 2 enquestats

3: 5

4 o 5: 1

5: 1

9: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 7 comentaris:

- Gràcies per organitzar tantes activitats sobre interpretació aquest any! Està resultant un any molt interessant. Llàstima que jo ja acabi la carrera. Espero que els propers anys continueu igual! Som poquets els interessats en la interpretació, però existim i us agraïm aquestes conferències.

- Estaría bien que no hicieran las conferencias en horario de clase.

- Los primeros 15-20 minutos nos explicó la historia de la UE, algo que ya estamos en el instituto y a mi parecer sumamente aburrida. Power Point en Francés?!?!?

- Buen resumen de todo, información muy útil y bien explicada. Estas charlas considero que son demasiado interesantes e importantes para sólo celebrarse a una hora que encima coincide con clases; debería haber más posibilidad de asistencia o, en su defecto, grabar estas charlas y colgarlas en la red o mandarlas a nuestro correo personal del Campus.

- S'haurien de deixar de fer en horari de classes, com a partir de les 13:00 h, per exemple. Toca bastant la punyeta perdre classes.

- Me parece suficiente para ampliarnos los ámbitos académicos, pero a veces espero que los profesores en la propia FTI presida la conferencia.

- M'agradaria veure una petita demostració en directe de com interpreta el convidat.

## Activitat de Professionalització núm. 14

*Títol de la conferència o activitat:* Interpretar per a persones afectades en contextos de violència intrafamiliar i social

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Patricia Jirón (Associació EXIL)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 20/04/2017, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 14

3 professors (tots tres del Grau de Traducció i d'Interpretació) i 11 estudiants, dels quals 6 del Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals i 5 del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals 3 de quart curs, 1 de tercer curs, 1 de primer curs.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 12

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 9

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 3

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 5

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 1

Altres. 1 Dir quins: Deganat (correu electrònic al correu del Consell d'Estudiants, vicedeganat de Professionalització)

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,3

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,8

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesten: 6 enquestats

0: 1 enquestat

1 o 2: 1

2: 2

3 o 4: 1

5: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 0 comentaris

## **Activitat de Professionalització núm. 15**

*Títol de la conferència o activitat:* Traductors, intèrprets i mediadors: artífexs de connexions poc probables i de noves oportunitats

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Begoña Ruiz de Infante (Serveis Públics de l'Ajuntament de Barcelona; Grup de recerca MIRAS de la UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-005, 26/04/2017, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 12

Tots estudiants, dels quals 10 del Màster de Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals, 2 del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals 1 de quart curs i 1 que no especifica curs.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 15

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 11

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat.

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab.

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He llegit la notícia al Campus Virtual.

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2

Me n'han informat els companys. 1

Altres. Dir quins:

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,4

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,7

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 3 comentaris:

- Hi hauria d'haver més difusió per tal que arribi a més gent.
- És una gran ponent i sempre és molt dinàmic.
- He aprendido mucho, gracias.

## **Activitat de Professionalització núm. 16**

*Títol de la conferència o activitat:* Introducció a la interpretació en l'àmbit sanitari: Contextualització i pautes professionals

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Noelia Burdeus (Escola Normal Superior de Lió i Universitat Jean Monnet – Saint Étienne, França)

*Aula, data i hora:* FTI-103, 17/05/2016, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 16

Tots estudiants del Màster en Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals (MUTIEI).

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 15

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 14

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuaab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 2

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 0

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9,3

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,7

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,4

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 1 comentari:  
- Ha sido muy útil y una información muy importante.

## **Activitat de Professionalització núm. 17**

*Títol de la conferència o activitat:* Llengua i polítiques migratòries a Catalunya

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Orland Cardona (Secretaria d'Igualtat, Migracions i Ciutadania de la Generalitat de Catalunya)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 18/05/2016, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 15

Tots estudiants del Màster en Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals (MUTIEI).

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 15

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 15

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 2

He llegit la notícia al Campus Virtual. 0

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2

Me n'han informat els companys. 1

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9,1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,5

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,8

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 8 enquestats

3: 1

5: 3

6: 1

9: 1 [probable error]

10: 1 [probable error]

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 3 comentaris:

- Todo bien.

- Perfecto.

- Interessantíssim! Esperem que el ponent tingui també en compte les nostres aportacions.

## **Activitat de Professionalització núm. 18**

*Títol de la conferència o activitat:* Recursos terminològics per a la traducció especialitzada

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Marta Sabater (Centre de Terminologia TERMCAT)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 23/05/2016, 09:30-11:00

Nombre d'assistents: 73

71 estudiants i 2 professors, els 2 professors i 69 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 estudiant del màster de Tradumàtica, 1 estudiant del doctorat en Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals. Dels 69 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació, 57 de tercer curs, 12 de quarts curs.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 63

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 52

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 11

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 5

He llegit la notícia al Campus Virtual. 8

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 4

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 4

Me n'han informat els companys. 4

Altres. 1 Dir quins: "Quan he arribat a classe."

No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 5,7

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 6,9



Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 7,7

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 22

0: 3

1: 4

2: 15

3: 10

3 o 4: 1

4: 4

4 o 5: 1

5: 2

Totes: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 7 comentaris:

- La xerrada ha estat molt interessant. Però potser s'hauria de fer a 1er o 2on, ja que aquests recursos poden ser de gran utilitat abans.
- Comunicar-ho a la professora de terminologia (o de la disciplina relacionada) perquè ho comunicui als alumnes de l'assignatura.
- Pel que fa a aquesta conferència del TermCat, crec que també seria de gran interès per als alumnes de 1er i 2on per tal que es familiaritzin amb aquesta eina.
- Ja tenim una assignatura (Terminologia) on aprenem a utilitzar el TermCat.
- En algunes parts de la presentació ja coneixiem la informació que se'ns donava perquè al llarg dels anys de carrera hem utilitzat el TermCat.
- Crec que ha estat una activitat interessant per al nostre àmbit d'estudi, però moltes de les coses ja les sabem, així que potser hauria estat interessant que fos més dinàmica i pràctica o que fos d'un recurs que no coneguéssim tant com el TermCat. Per a properes xerrades, opino que a la gent li agradarien xerrades de traductors en actiu per saber de primera mà com és el mercat professional de la traducció, perquè trobo que el "després" es tracta molt poc a la universitat.
- Informació sobre les pràctiques curriculars i sobre per què no se'ls dóna importància.

## **Activitat de Professionalització núm. 19**

*Títol de la conferència o activitat:* La interpretació als processos penals a Catalunya

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Carmen Bestué (FTI – UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-005, 24/05/2017, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 18

1 professor, del Grau de Traducció i d'Interpretació, i 17 estudiants, dels quals 15 del Màster Universitari de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis Interculturals (MUTIEI) i 2 del Grau de Traducció i d'Interpretació (1 de tercer curs, 1 de quart curs).

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 17

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 15

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 0

He llegit la notícia al Campus Virtual. 0

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 3

Me n'han informat els companys. 0

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,2

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,2

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,8

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesten: 9 enquestats

1 o 2: 1 enquestat

5: 3 enquestats

9: 2 enquestats [probable error]

10: 2 enquestats [probable error]

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 2 comentaris:

- El contingut de la conferència no tenia res a veure amb el títol.

- La sessió s'ha basat molt més en el dret penal i en els processos penals a Espanya que no pas en la interpretació en si, o en el paper dels intèrprets o la seva situació. Potser massa dret...

# **Curs acadèmic 2017-2018**

## Activitat de Professionalització núm. 1

*Títol de la conferència o activitat:* Factores individuales que inciden en la comprensión y precisión de la interpretación simultánea

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Stephanie Díaz-Galaz (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Xile)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 10/10/2017, 13:30-15:00

Nombre d'assistents: 73

- Docents: 2, un del Grau de Traducció i d'Interpretació de la FTI, l'altre en "estancia postdoctoral"
- Estudiants: 71, dels quals 2 del Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals i 69 del Grau de Traducció i d'Interpretació; aquests 69 es divideixen de la manera següent: 13 de quart curs, 3 de tercer/quart curs, 49 de tercer curs, 1 de segon curs, 3 Erasmus

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 56

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 40

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 3

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 6

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 2

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 7

Me n'han informat els companys. 11

Altres. Dir quins: 7

- Cap. Estàvem esperant davant de classe i hem anat a buscar on podia ser la classe i ens hem trobat la xerrada.

- Jo sola buscant la professora.

- Cap. Ens hem trobat la xerrada buscant la professora ja que no venia a classe.

- Me n'he assabentat sola perquè no he rebut cap tipus d'e-mail inforamtiu ni per part de la FTI ni per part de la professora.

- Cap dels anteriors.

- El professor ens n'ha informat el mateix dia tot just abans de classe.

- Correu del professor.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 6,4

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 6,6

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 7,6

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

no contesta: 21 enquestats

0 activitats: 6 enquestats

1 activitat: 7

2 activitats: 6

3: 7

3/4: 2

4: 4

4/5: 1

5: 2

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [4 comentaris:]

- No ha estat gaire dinàmica.

- M'agradaria que hi hagués alguna conferència que tractés el tema de dedicar-se a la investigació en TI, és a dir, que parlessin del tema doctorat i de com dedicar-se a la docència de traducció com a professió.

- Petits problemes amb el micròfon. M'ha agradat molt la seva manera d'expressar-se: directa, clara i entenedora. No tenia gaire interès en la interpretació, però ara m'ha cridat bastant l'atenció. M'ha semblat una conferència molt útil; no se m'ha fet gens pesada.

- El coneixement exposat ja s'havia tractat en moltes altres situacions i la conferència ha estat poc dinàmica.

## **Activitat de Professionalització núm. 2**

*Títol de la conferència o activitat:* Com fer un CV eficient

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Francesc Gelida (QQJobs BCN), activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat (UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 29/11/2017, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 56

Tots estudiants:

- Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental: 13, dels quals 12 de quart i 1 de segon

- Grau de Traducció i d'Interpretació: 40, dels quals 28 de quart, 9 de tercer, 1 de segon, 1 de primer, 1 Erasmus

- MUTIEI: 3

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 51

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 4

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 15

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 27

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 0  
He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 1  
He llegit la notícia al web de la Facultat. 5  
He llegit la notícia al Campus Virtual. 0  
He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 12  
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2  
Me n'han informat els companys. 10  
Altres. Dir quins: 2 - Coordinació de Pràctiques. - Al Facebook d'Estudiants del Grau.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,64

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,93

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,54

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 24 enquestats

0 activitats: 17 enquestats

1: 7

2: 1

3: 1

4: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [12 comentaris:]

- M'ha agradat molt; molt ben organitzat i interessant. Crec que seria idoni fer més xerrades orientades a l'ocupabilitat (o, si es fan, que se'n faci més difusió perquè molts no se n'assabenten fins que ja ha passat).

- Organitzar-ne més i amb més disponibilitat d'horaris.

- Si les activitats de formació es programessin sempre en horaris fora de classe (com aquesta), hi podria assistir més gent.

- No em pensava que m'interessaria, però ha resultat una activitat molt enriquidora i el ponent ha comunicat molt bé.

- Deberíamos recibir más información orientada al mundo laboral, por lo tanto, más conferencias a lo largo del grado.

- Es mi primera asistencia a una charla de este tipo porque es el primer correo que recibo al respecto. Me gustaría que se diera más publicidad a estas sesiones.

- Molt pràctic.

- En la meva opinió, aquest tipus d'activitats són molt importants per a nosaltres. Organitzeu totes les que pugueu, perquè ho necessitem. Gràcies!

- Actividad de carta de presentación también sería necesario.

- No sé si es que no me n'assabento, però penso que seria bo tenir més xerrades destinades a sortides professionals, veus de l'experiència.

- Donar xerrades de com fer entrevistes. [mateixa observació escrita per dues persones]

### Activitat de Professionalització núm. 3

*Títol de la conferència o activitat:* Descobreixo la meva passió i el seu valor al mercat!  
Les meves competències

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Marcos García Cuadra (The Passion Generation), activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat (UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 13/12/2017, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 41

Tots estudiants:

- Grau de Traducció i d'Interpretació: 29, dels quals 2 de primer, 3 de segon, 10 de tercer, 11 de quart, 3 d'intercanvi
- Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental: 9, dels quals 2 de primer, 1 de tercer, 6 de quart
- MUTAV 2
- MUTIEI 1

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 37

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 4

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 8

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 17

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 6

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 3

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 3

Me n'han informat els companys. 5

Altres. Dir quins: 4 - Coordinadora de Pràctiques 3 - Nexus 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,6

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,2

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 14

0: 13

0 o 1: 1

1: 5

2: 1

3: 2

4: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [6 comentaris:]

- He de dir que ha estat tot un plaer escoltar el ponent, ja que m'ha transmès la seva alegria i màgia. Gràcies!

- Crec que aquesta sessió estava més orientada a gent de Grau i, per això, encara que ha estat interessant, no ho ha estat tant com em pensava per a mi. Fer-la més orientada a màster.

- No creia que iba de esto, la presentació. Aun así, me ha parecido útil. Sin embargo, me gustaría que hubiese una presentación acerca de las salidas de esta carrera.

- Molt bona manera d'enfocar la situació actual. M'ha agradat bastant i aniré al Seminari.

- Molt bon ponent.

- M'ha semblat molt interessant i motivadora. M'agradaria que es fessin més xerrades de caràcter orientatiu, sobretot pel que fa a les sortides del Grau de Traducció i d'Interpretació.

## **Activitat de Professionalització núm. 4**

*Títol de la conferència o activitat:* Training for an independent contractor job to translate content from Film and TV in the English language to the Spanish language: Introduction to Visual Data Media Services online portal

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Anita Sturm (Visual Data Media Services)

*Aula, data i hora:* FTI, Aula Multimèdia B, 15/12/2017, 14:30-21:00

Nombre d'assistents: 16

- 13 estudiants, dels quals: 1 estudiant de segon curs del Grau de Traducció i d'Interpretació (Anglès), 5 estudiants de quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació (Anglès), 2 estudiants del Màster de Tradumàtica, 5 estudiants del Màster de Traducció Audiovisual

- 3 titulats, dels quals 2 del Màster de Traducció Audiovisual i 1 que no especifica en què

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 2

(en absència del vicedegà els alumnes no van deixar l'enquesta a l'aula ni els bidells les van recollir)

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe.

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat.

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants.

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 2

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab.

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual.

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.



He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.  
Me n'han informat els companys.  
Altres. Dir quins:

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 10

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,5

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 1 enquestat

2: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- Ens agradaria rebre més informació i més ofertes com la de Visual Data, referents al món laboral, atès que a classe no es parla mai de com arribar a ser traductor i no sabem com obrir-nos pas en aquest àmbit.

## **Activitat de Professionalització núm. 5**

*Títol de la conferència o activitat:* Taller d'orientació i activació vocacional. Descobreix i viu (de) la teva vocació

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Marcos García Cuadra (The Passion Generation), activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat (UAB)

*Aula, data i hora:* FTI, Aula Joaquim Pena (107), dies 22, 24, 25, 29 i 31 de gener del 2018, 16:00-19:00 (darrera sessió fins a les 20:00)

Nombre d'assistents: 16

1 titulada (en Administració i Direcció d'Empreses [ADE] i Dret) i 15 estudiants; dels estudiants 2 de Periodisme (4t curs), 1 de Filosofia (4t curs), 2 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (4t curs) i 10 del Grau d'Estudis de Traducció i d'Interpretació (d'aquests deu, 6 de 4t, 3 de 3er, 1 de 2on)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 12

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe.

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 2

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants.

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 2

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab.

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual. 3

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2

Me n'han informat els companys. 3

Altres. Dir quins: 5 “Me'n van informar a una reunió de delegats.” “Informació rebuda a una activitat similar a la FTI.” “Per la web de la UAB (no recordo on exactament).” “A través de la primera xerrada.” “A través de la primera xerrada.”

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,5

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,1

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,7

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 4 enquestats

0 activitats: 4 enquestats

1 o 2 activitats: 1 enquestat

2 activitats: 2 enquestats

5 activitats: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [5 comentaris:]

- Penso que és una activitat necessària per als estudiants i que s'hauria de mantenir cada any perquè és molt útil.

- Només tinc com a suggeriment les dates perquè estem d'exàmens. El contingut i la metodologia em semblen molt bé.

- Amb relació a aquesta activitat consistent a trobar “Quina és la teva vocació”, crec que, potser, malgrat que el ponent ens ha transmès moltes idees, no m'ha donat les eines necessàries per a arribar a trobar i/o a descobrir quina és aquesta vocació i/o, almenys, a mi no m'ha sabut transmetre la idea de com haig de trobar aquesta vocació i/o què ha de contenir aquesta vocació. És a dir, no m'ha quedat clar QUÈ estàvem buscant (perquè no m'ha quedat ben clara la definició del QUÈ) ni com fer-ho. Ara bé, l'interès del ponent ha estat IMMILLORABLE, de la mateixa manera que la seva predisposició. Crec, també, que s'ha aprofundit poc a nivell individual.

- Buscar el método para conseguir que llegue a más gente, que más gente se entere de que existen actividades como esta.

- Considero que és necessari fer aquest tipus de taller per animar els alumnes a llançar-se al món laboral amb menys pors i amb més confiança.

## **Activitat de Professionalització núm. 6**

*Títol de la conferència o activitat:* Intèrprets, poder i ètica professional

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Mourad Zarrouk (Universidad Autónoma de Madrid)

*Aula, data i hora:* FTI, Aula 106, 31/01/2018, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 10

2 professors (tots dos del Màster en Estudis Àrabs Contemporanis) i 8 estudiants, dels quals 6 del Màster en Estudis Àrabs Contemporanis i 2 del Grau de Traducció i d'Interpretació (tots dos de 2on curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 9

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 8

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 5

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 0

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 2

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 2

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 6

Me n'han informat els companys. 3

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,7

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,1

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,4

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesten: 6 enquestats

2 activitats: 2 enquestats

4 activitats: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [3 comentaris:]

- L'aula hauria de ser més gran per a les conferències.

- Estaria bé fer-ho a una classe més gran.

- Com a estudiant de 2n curs, no he entès gairebé res sense traducció.

## Activitat de Professionalització núm. 7

*Títol de la conferència o activitat:* ¿Qué buscan las agencias en los traductores? Consejos básicos para traductores noveles que deseen trabajar para agencias de traducción

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Verònica López-Garcia (cofundadora i responsable de projectes de traducció a Sounds & Words)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 27/02/2018, 09:30-11:00

Nombre d'assistents: 131

Tots estudiants:

- Màster Tradumàtica 3
- Lingüística / Estudios Hispánicos (3r) 1
- Grau de Traducció i d'Interpretació: 129, dels quals 12 de primer, 1 de segon, 78 de tercer, 2 de 3r/4t, 32 de quart, 1 de cinquè, 1 d'intercanvi

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 96

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 79

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 2

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 8

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 32

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 2

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 7

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 2

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2

Me n'han informat els companys. 14

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,9

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,7

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,1

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 29

0: 11

1: 15

1 o 2: 3

2: 24  
3: 5  
3 o 4: 1  
4: 3  
5: 2  
10: 1  
No me'n recordo: 2

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [13 comentaris:]

- Millorar l'acústica.
- Más charlas en las que se den recursos para encontrar trabajo al acabar la carrera.
- Tot bé.
- El micro no funcionava i era molt difícil escoltar què deien.
- Dificultats per poder escoltar bé la ponent.
- Tot i utilitzar el micròfon, la ponent ha parlat massa fluix i des de darrere ha costat sentir-la.
- Ojalá se hubieran organizado más charlas de este ámbito, ya que son de gran interés para aquellos que acabamos la carrera.
- Más xerrades com aquesta, orientades a la inserció o al món laboral en general dels traductors.
- Considero que serien interessants xerrades de fiscalitat per a traductors: ser autònom, declaració de la renda, IVA, etc.
- Agrairia que els ponents es preparassin una mica millor les seves presentacions i, sobretot, que dediquessin temps a treballar el seu to de veu i entonació.
- Creo que en muchas ocasiones los alumnos no llegan a saber que se organizan estas actividades a no ser que avise algún profesor. Por otro lado, en algunas asignaturas la asistencia es obligatoria y por cuestiones de horario es imposible asistir a actividades de este tipo.
- Actividades relacionadas con el mundo laboral como esta están muy bien. Se podrían hacer más de forma específica (de algún tipo de traducción, de algún puesto de trabajo, etc.).
- Más xerrades d'aquesta índole amb professionals del camp. Más xerrades sobre professionals en la interpretació. Más xerrades d'exalumnes. Más xerrades dels camps d'especialització en horaris en els quals els alumnes hi puguem assistir.

## **Activitat de Professionalització núm. 8**

*Títol de la conferència o activitat:* Soy graduado en traducción: ¿y ahora qué?

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Eduard Rico Vilar (traductor *freelance* per al sector privat i per a organismes internacionals)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 01/03/2018, 09:30-11:00

Nombre d'assistents: 118

Tots estudiants:

- Filosofia i Lletres (3er) 1
- Màster Tradumàtica 3
- Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (4t) 1
- Grau de Traducció i d'Interpretació: 113, dels quals 4 de primer, 71 de tercer, 1 de 3er/4t, 36 de quart, 1 d'intercanvi

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 89

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 64

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 8

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 29

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 6

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 20

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,3

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 7,9

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,9

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 26

0: 9

1: 13

1 o 2: 2

2: 17

2 o 3: 1

3: 11

3 o 4: 1

4: 4

5: 1

6: 2

8: 1

10: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [9 comentaris:]

- Portar més antics alumnes perquè ens expliquin la seva experiència. Portar més traductors amb una carrera professional brillant.

- Se n'haurien d'organitzar més.

- Recomiendo traer más a este ponente. Comunica muy bien y cosas que son interesantes.

- Jo no vull ser traductora ni intèrpret. M'agradaria que informessin sobre altres opcions.

- Els ponents haurien d'explicar coses interessants i no coses evidents. Els ponents haurien de parlar sense cometre faltes d'ortografia i amb frases coherents.

- Sería conveniente organizar charlas con más frecuencia, ya que son verdaderamente beneficiosas y motivadoras.

- Crec que s'haurien d'organitzar més activitats com aquesta, perquè ens resulta molt útil conèixer experiències reals d'ex-alumnes de traducció i d'interpretació.
- No m'ha proporcionat gaire informació nova, però el ponent ho ha fet molt bé.
- El título de la conferencia no me ha parecido del todo representativo. El conferenciante ha hablado de su trayectoria y experiencia y no del "¿ahora qué?" de cuando uno se gradúa. No es necesariamente problema suyo, pero hay cosas que se nos han explicado quince veces (p.e. definición de transcreación). Habría que recordar al conferenciante que se acerque al micrófono. ¡Buena conferencia igualmente!

## **Activitat de Professionalització núm. 9**

*Títol de la conferència o activitat:* Quiero esto para ayer: Cómo gestionar proyectos de traducción el día de mañana

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Alexandre Mallo y Marc Ortiz, responsables de las áreas técnica y comercial de la agencia de traducción Ontranslation

*Aula, data i hora:* FTI-004, 11/04/2018, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 29

Tots estudiants, 4 del Màster Universitari de Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals i 25 del Grau de Traducció i d'Interpretació; d'aquests 25, 3 de primer curs, 18 de segon curs, 3 de tercer curs, 1 de quart curs.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 25

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 11

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 3

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 4

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 12

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2

Me n'han informat els companys. 9

Altres. Dir quins:

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,7

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,7

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,7

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 10 enquestats

0 activitats: 5

1 activitat: 1

2 activitats: 3

3 activitats: 4

4 activitats: 1

9 activitats: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [2 comentaris:]

- S'haurien de fer més activitats de professionalització, no només de cara a la traducció tradicional, sinó també d'altres sortides que puguem tenir quan acabem la carrera.

- Que los profesores nos avisen de las diferentes actividades.

## **Activitat de Professionalització núm. 10**

*Títol de la conferència o activitat:* Crea la teva carta de presentació i fes autocandidatura. No esperis, actua!

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Anna Rosell, Orientadora Professional (activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 20/04/2018, 13:30-15:30

Nombre d'assistents: 30

Tots estudiants, dels quals 8 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (7 de quart curs, 1 de tercer curs) i 22 del Grau de Traducció i d'Interpretació (1 de segon curs, 2 de tercer curs, 19 de quart curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 22

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 1

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 4

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 18

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 0

He llegit la notícia al Campus Virtual. 0

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 3

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 1

Altres. Dir quins: 0



Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 6,8

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,5

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,5

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesten: 11

0 activitats: 5

1 activitat: 3

2 activitats: 3

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [3 comentaris:]

- L'activitat ha estat molt interessant, però l'horari no era gaire adient. Estaria bé oferir l'activitat dos dies diferents per no haver de demanar lliure a la feina o a les pràctiques.

- Me alegro mucho de que hayan hecho que esta charla sea obligatoria, porque de lo contrario probablemente no hubiese ido, y he aprendido muchísimo.

- Molt interessant i útil, però potser en el cas concret dels intèrprets és diferent. No gaire encarat a la nostra carrera.

## **Activitat de Professionalització núm. 11**

*Títol de la conferència o activitat:* Pràctiques i feina a l'estranger: beques, programes i recursos

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Dolors Sales, responsable de la Unitat de Mobilitat Professional Internacional del Servei d'Ocupabilitat de la UAB (activitat organitzada per aquest Servei)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 27/04/2018, 13:30-15:00

Nombre d'assistents: 37

Tots estudiants, 1 de màster (Màster ELE) i 36 de Grau; d'aquests 36, 17 del Grau de Traducció i d'Interpretació (16 de quart, 1 de primer) i 19 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (13 de quart, 6 de tercer)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 41

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 0

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 5

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 6  
He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 26  
He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 1  
He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0  
He llegit la notícia al web de la Facultat. 2  
He llegit la notícia al Campus Virtual. 1  
He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 5  
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2  
Me n'han informat els companys. 3  
Altres. 2 Dir quins: -Per l'assignatura de Pràctiques Externes. -He llegit la notícia a Nexus UAB.  
No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 6,9

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 6,6

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,5

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta. 25 enquestats

0 activitats: 6 enquestats

1 activitats: 3 enquestats

2 activitats: 4 enquestats

3 activitats: 2 enquestats

10 activitats: 1 enquestats [error probable]

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [19 comentaris:]

- Penso que la informació que se'ns ha explicat a la xerrada ja la coneixíem o era fàcil conèixer-la a través de la web. Trobo a faltar una xerrada més específica per a la nostra carrera.

- Potser hauria de ser d'assistència voluntària per aquells que *a)* estiguin acabant la titulació aquest any (i no tinguin intenció de continuar cap estudi més); *b)* estudiants que ja hagin fet Programa Propi; *c)* estudiants d'EAO als quals només interessi viatjar al continent asiàtic.

- Aquesta xerrada com a obligatòria de quart curs per a l'assignatura de pràctiques perd totalment el seu grau de novetat i utilitat, ja que molts de nosaltres ja acabem els estudis a la UAB i hem realitzat algun programa d'intercanvi. La xerrada és útil i molt informativa, però –en el cas mencionat anteriorment d'alumnes d'últim curs– és redundant. El recorregut per la pàgina web del Servei ha estat interessant per a saber-nos orientar per aquest servei i, per a mi, el punt àlgid informatiu, juntament amb l'explicació final del perquè de l'activitat.

- El contenido de la actividad me ha parecido bastante general, no muy diferente a lo que los alumnos pueden consultar por sí mismos en la web de la facultad. Esperaba una mayor orientación a los grados que se estudian en FTI, especialmente al grado de Estudios en Asia Oriental... pero al final se ha arreglado un poco.

- Les possibilitats de contractació en pràctiques de la UAB per als estudiants d'Estudis de l'Àsia Oriental són mínimes. És habitual ofertes per a estudiants de Traducció, però els d'EAO no podem accedir-hi, tot i tenir els requisits que es demanen (nivell d'idiomes).

- Os olvidáis de que los de Asia Oriental existimos en esta facultad.

- Si no vull fer pràctiques relacionades amb Traducció i Interpretació (Programa Euroacció Mentoring), no útil per a EAO. Massa orientat a Traducció i Interpretació!! També existeix Estudis de l'Àsia Oriental en aquesta facultat.
- Poc útil per a estudiants d'EAO d'últim any (no podem fer l'Exchange Program Traineeship + Programa Euroacció Mentoring). Completament orientat a Traducció i Interpretació.
- M'agradaria que m'expliquessin com i on buscar les institucions d'acollida de les pràctiques i no simplement la durada, l'estada, etc.
- Presentació ben estructurada i amb tota la informació necessària per a les persones interessades. Molt bona xerrada amb tota la informació que buscava.
- Creo que estas charlas se deberían organizar de otra forma. Nos deberían informar de estas opciones durante el grado y no ya en cuarto.
- Sería interesante que ofrecieran e informaran desde el primer año del grado este tipo de exposiciones.
- Lo que más me interesaba era lo de las prácticas fuera de Europa, pero al estar en cuarto curso no las puedo hacer. Hubiera estado mejor (almenos para los de EAO) hacer esta charla obligatoria en primero o segundo.
- M'interessaria molt una sessió sobre com crear CV i cartes de presentació específicament per a traductors.
- No s'ha tingut en compte l'assistència d'alumnes d'Àsia Oriental a la xerrada. De fet, per als alumnes d'aquesta titulació ha esdevingut una xerrada que deixa la idea que no hi ha oportunitats per a nosaltres. A més, després de la xerrada no hi ha temps material per buscar una empresa per dur a terme el conveni. Si s'hagués fet a principi de curs hauria tingut algun valor.
- Se agradecería que hubiera más ofertas o información sobre ellas para la profesionalización en Asia. Sobre todo para los que se encuentran en último curso.
- Las oportunidades para Asia Oriental son mínimas.
- La información sobre el "UAB Exchange Programme Traineeship" sería más adecuada durante el tercer curso, ya que ofrecerla a alumnos de cuarto, que es bastante posible que ya terminen, cuando es necesario tener el expediente abierto durante la estancia, no resulta muy conveniente.
- La mayoría de lo que se ha explicado nos hubiera sido más útil saberlo en los primeros años del grado, ya que a estas alturas no nos sirve o estamos haciendo otro tipo de cosas que nos impide hacerlo.

## **Activitat de Professionalització núm. 12**

*Títol de la conferència o activitat:* Taula rodona: 25 anys d'intèrprets a la FTI

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Juan Carlos Jiménez Marín, DG LINC Parlament Europeu; Javier Hernández-Saseta, SCIC Comissió Europea; Cristina Amils, AIB (Agrupació d'Intèrprets de Barcelona); Aitor Martínez, antic alumne i intèrpret professional. Modera i organitza: Marta Arumí (Grup MIRAS)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 07/05/2018, 12:00-13:30

Nombre d'assistents: 40

- 7 docents de la Facultat de Traducció i d'Intepretació (tres especifiquen Grau Traducció i Interpretació, els altres no especifiquen grau o màster; dos d'aquests darrers escriuren "intèrpret i docent")
- 1 PAS de la Facultat de Traducció i d'Intepretació
- 32 estudiants de la Facultat de Traducció i d'Intepretació, 1 dels quals del MUTIEI, 31 del Grau de Traducció i d'Interpretació; d'aquests 31, 2 de primer curs, 7 de segon curs, 7 de tercer curs, 14 de quart curs, 1 estudiant Erasmus

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 26

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 15

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 2

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 1

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 4

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 2

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 5

Altres. Dir quins: 0

No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,2

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,5  
nota 10: 7 enquestats

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 9 enquestats

0 activitats: 1 enquestat

1 activitat: 3 enquestats

2 activitats: 6 enquestats

3 activitats: 4

3-4 activitats: 2

4-5 activitats: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [2 comentaris:]

- Repetició de molta informació entre els oradors.

- S'haurien de fer més conferències com aquesta. Molt agraïda.

### **Activitat de Professionalització núm. 13**

*Títol de la conferència o activitat:* Visita guiada al Servei d'Idiomes. Unitat d'Assessorament Lingüístic i Traduccions

*Nom dels guies i de l'organisme d'adscripció:* David Owen, Francesc Galera, Fiona Kelso, Heura Marçal, Stuart Dyke (Servei d'Idiomes, UAB). Organitza: Anabel Galán (FTI-UAB).

*Lloc, data i hora:* Servei d'Idiomes (UAB, Edifici B4), 29/05/2018, 09:00-11:00

Nombre d'assistents: 34

Tots estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals 20 no especifiquen curs, 14 de primer curs.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 33

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 33

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 0

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 3

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,9

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,7

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del guia o guies de la visita: 8,9

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 30

0 activitats: 2 enquestats

1 activitat: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 1 comentari:

- L'existència i les activitats del Servei de Llengües s'haurien de fer saber a tots els alumnes de la Facultat.

## Activitat de Professionalització núm. 14

*Títol de la conferència o activitat:* La visibilitat del traductor

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* José Luis Díez Lerma i Christian Olalla Soler, Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 30/05/2018, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 20

2 estudiant de màsters (MUTIEI), una de les quals Erasmus-In, i 18 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació; d'aquests divuit, 3 de primer curs, 1 de segon curs, 9 de tercer curs, 5 de quart curs

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 19

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 4

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 3

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 3

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 10

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 4

He llegit la notícia al Campus Virtual. 0

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 5

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 4

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,5

nota 10: 7 enquestats

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,8

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,4

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 5 enquestats

0 activitats: 2

1 activitat: 2

2 activitats: 4

2 o 3 activitats: 1

3 activitats: 4

6 activitats: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- No s'hauria d'haver programat l'última setmana d'exàmens.

# **Curs acadèmic 2018-2019**



## Activitat de Professionalització núm. 1

*Títol de la conferència o activitat:* Gestión de proyectos en una empresa de servicios lingüísticos

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Xavier Viñuela, Project Manager de la empresa Tele World Linguistic Services, Barcelona. Activitat organitzada en el marc del MUTEI (Màster Universitari de Traducció i Estudis Interculturals)

*Aula, data i hora:* FTI-002, 08/10/2018, 17:30-19:30

Nombre d'assistents: 68

- 2 docents: 1 del MUTEI, un del Grau de Traducció i d'Interpretació.

- 66 estudiants: 54 del MUTEI (un dels quals és estudiant d'intercanvi), 4 del MUTT, 3 de quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 de quart curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, 1 titulada del MUTIEI, 1 titulada del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 de primer curs del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 de segon curs del Grau de Traducció i d'Interpretació (aquests dos darrers són probables errors en la compilació de les dades; segurament són estudiants del MUTEI)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 57

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 17

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 38

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 9

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 10

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 3

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 2

He llegit la notícia al web de la Facultat. 4

He llegit la notícia al Campus Virtual. 4

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 2

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2

Me n'han informat els companys. 4

Altres. Dir quins: 2, però no diuen quins

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,9

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 7,6

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del guia o guies de la visita: 7,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

no contesta: 46 enquestats

0 activitats: 1

1 activitat: 1

2 activitats: 1

2 o 3 activitats: 1

3 o 4 activitats: 1

7 activitats: 1 (probable error)

10 activitats: 1 (probable error)

9 activitats: 2 (probable error)

8 activitats: 1 (probable error)

sí: 1 (error)

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [7 comentaris:]

- ¡Buena presentación! He aprendido unos detalles que quería saber, y conozco cómo funciona el trabajo de traducciones aquí en España.

- Sin observación.

- Se ha entretenido mucho en cada tema; apenas avanzaba. Gestión del tiempo regular, no ha priorizado temas y se han quedado asuntos sin tocar.

- Espero que haya más oportunidades para aprender de nuevos campos de conocimiento.

- Me parece muy bien, pero es mejor no tardar tanto.

- Muy útil. He logrado mucho conocimiento y información. Muchas gracias.

- Més xerrades sobre tarificació/facturació de traduccions. Molt interessant la part de tarificació, però m'hauria agradat que dediqués més temps a la gestió de projectes.

- El ponente se despega demasiado del tema principal de la charla.

## **Activitat de Professionalització núm. 2**

*Títol de la conferència o activitat:* Un currículum amb personalitat: el teu!

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Anna Rosell, Orientadora Professional (activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 17/10/2018, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 58

2 titulades: 1 en el Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 en el Màster de Traducció i d'Interpretació

56 estudiants: 1 màster Tradumàtica, 1 quart curs Grau en Sociologia, 3 tercer curs Grau Traducció i Interpretació, 40 quart curs Grau Traducció i Interpretació, 8 quart curs Grau Estudis de l'Àsia Oriental, 2 cinquè curs Grau Estudis de l'Àsia Oriental, 1 quart curs FTI

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 58

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 1

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 2

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 6

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 40

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 6

He llegit la notícia al Campus Virtual. 6

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 15

Altres. Dir quins: 2 – A la xerrada de Pràctiques. – Pràctiques a través del Servei d'Ocupabilitat de la UAB.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,6

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,9

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,5

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesten: 15 enquestats

0 activitats: 20

1 activitat: 7

2 activitats: 5

3 activitats: 7

4 activitats: 2

5 activitats: 1

Diverses (no recordo quantes): 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [7 comentaris:]

- Todo muy bien. Muy informativo y de utilidad.

- M'agradaria que també es centrés en Estudis d'Àsia Oriental i no només en Traducció i Interpretació.

- El que seria útil o eficaç seria que la xerrada durés molta més estona.

- Crec que una xerrada d'aquest tipus també hauria de tenir en compte el món multicultural en el qual vivim. És a dir, si s'ensenya quina és la millor opció perquè les dones no siguin discriminades, també estaria bé que s'ensenyés com evitar la discriminació contra minories ètniques. Gràcies!

- La ponent ha treballat molt bé. Ha animat molt la participació.

- La ponent era molt dinàmica i ha fet una molt bona xerrada.

- Aviseu amb tota l'antelació possible.

### **Activitat de Professionalització núm. 3**

*Títol de la conferència o activitat:* El Projecte InZone: interpretació i comunicació multilingüe en comunitats afectades pel conflicte i per les crisis humanitàries

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Barbara Moser-Mercer, Universitat de Ginebra. Activitat organitzada pel Màster Universitari en Interpretació de Conferències (MUIC)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 25/10/2018, 16:30-18:00

Per oblit dels organitzadors, no s'ha passat llista d'assistència i no s'han passat enquestes de satisfacció.

### **Activitat de Professionalització núm. 4**

*Títol de la conferència o activitat:* El sistema de las Naciones Unidas (videoconferència)

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* María Hernández i Nahum Hahn, Naciones Unidas (Nueva York). Activitat organitzada pel Màster Universitari en Interpretació de Conferències (MUIC)

*Aula, data i hora:* FTI-003, 05/11/2018, 14:00-16:00

Nombre d'assistents: 33

Tots estudiants: 1 Grau de Traducció i d'Interpretació tercer curs, 23 Grau de Traducció i d'Interpretació quart curs, 9 Màster Universitari en Interpretació de Conferències primer curs

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 32

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 32

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 4

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 0

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 0

He llegit la notícia al Campus Virtual. 5

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 3

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,3

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,6

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del guia o guies de la visita: 9,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

no contesta: 13 enquestats

0 activitats: 4

1 activitat: 6

2 activitats: 3

3 activitats: 4

5 activitats: 1

diverses: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [2 comentaris:]

- Problemas con el cambio de hora de clase.

- Interessant tenir contacte directe amb persones que treballen en organitzacions internacionals, tot i el canvi horari que supos (i organitzatiu).

## **Activitat de Professionalització núm. 5**

*Títol de la conferència o activitat:* Presentación del proyecto Talento J

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Alicia de Toro (Fundación Consejo España Japón)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 07/11/2018, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 49

Tots estudiants:

- 25 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, dels quals: primer curs 4, segon curs 2, tercer curs 6 (un especifica entre parèntesis "Xina"), tercer-quart curs 1, quart curs 11, cinquè curs 1

- 24 del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals: primer curs 3 (tots tres especifiquen entre parèntesis "Japonès"), primer-segon curs 1 (especifica entre parèntesis "Japonès"), segon curs 11 (un especifica entre parèntesis "Japonès", un altre "Francès"), tercer curs 4, quart curs 5

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 41

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 22

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 6

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 10

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 16

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 4

He llegit la notícia al Campus Virtual. 4

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 2

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 10

Altres. 1 Dir quins: WhatsApp

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,3

nota 10: 18 enquestats

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,9

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,1

nota 10: 22 enquestats

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 16 enquestats

0 activitats: 11

1 activitat: 5

2 activitats: 1

4 activitats: 4

5 activitats: 1

diverses: 1

contesta "sí" (nul): 1

contesta "no" (nul): 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [8 comentaris:]

- Se deberían hacer más actividades, no solo de Japón sino también de Corea y China.

- Molt interessant!

- M'ha agradat molt.

- Empenta de motivació i informació molt interessant i útil. Encantat.

- M'ha interessat molt que ens donessin recursos útils.

- Molt interessant i informativa.

- Estudiant de pràctiques: He après sobre certes agències amb les quals puc treballar. I també certes facilitats a l'estranger sobre el treball.

- Ha sido una charla realmente feructífera. He descubierto nuevas maneras de viajar a Japón y los trabajos a los que puedo acceder en función de mi nivel. Me ha parecido muy interesante también la parte

de la conferència en que se han recomanat distintes pàgines web per a trobar allotjament, así como la explicació acerca de algunes becas y visado per a estudiar o treballar allí.

## **Activitat de Professionalització núm. 6**

*Títol de la conferència o activitat:* Mendeley Institucional bàsic

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Rafael Giráldez (Biblioteca d'Humanitats, UAB)

*Aula, data i hora:* Biblioteca d'Humanitats, primer pis, aula L/105, 07/11/2018, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 22

- 2 docents (tots dos del Grau de Traducció i d'Interpretació)

- 20 estudiants, dels quals 13 del Grau de Traducció i d'Interpretació (4 de quart, 8 de tercer, 1 de segon) i 7 d'altres Graus: 3 de quart del Grau de Psicologia, 2 de primer de Màster d'Història Contemporània, 1 de Doctorat en Antropologia Social i Cultural, 1 de Filologia Espanyola (no precisa curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 17

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 10

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 3

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 3

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 2

He llegit la notícia al Campus Virtual. 0

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 2

Altres. 1 Dir quins: Llista cursos biblioteca.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,8

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,1

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,3

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 4 enquestats

0 activitats: 7

1 activitat: 1

2 activitats: 1

3 activitats: 2

4 activitats: 1

10 activitats: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- No hi ha hagut temps d'aprofundir en el tema i al final (el més interessant per a mi, estudiant de quart amb el TFG) ha estat info donada molt de pressa.

## **Activitat de Professionalització núm. 7**

*Títol de la conferència o activitat:* La interpretación en las Naciones Unidas (videoconferència)

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* María Hernández i Nahum Hahn, Naciones Unidas (Nueva York). Activitat organitzada pel Màster Universitari en Interpretació de Conferències (MUIC)

*Aula, data i hora:* FTI-003, 12/11/2018, 13:45-15:45

Nombre d'assistents: 27

Tots estudiants: 9 del primer curs del Màster Universitari en Intepretació de Conferències, 15 del quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació, 3 Erasmus del Grau de Traducció i d'Interpretació

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 26

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 24

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 3

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 0

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 0

He llegit la notícia al Campus Virtual. 4

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 2



Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,8

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,4

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,6

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 15 enquestats

0 activitats: 1 enquestat

1 activitat: 3

2 activitats: 1

3 activitats: 3

4 activitats: 1

5 activitats: 1

diverses: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [3 comentaris:]

- Molt útil i agradable!

- Fue una actividad muy interesante.

- Creo que se deberían hacer más actividades de este estilo, sobre todo en el ámbito de la interpretación, porque es una forma de poder conocer de primera mano la experiencia de otros profesionales.

## **Activitat de Professionalització núm. 8**

*Títol de la conferència o activitat:* Crea la teva carta de presentació i fes autocandidatura. No esperis, actua!

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Anna Rosell, Orientadora Professional (activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 21/11/2018, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 52

- 2 titulats: 1 en Màster de Traducció i Interpretació, 1 en Màster en Bioquímica, Biologia Molecular i Biomedicina

- 50 estudiants: 42 de quart del Grau de Traducció i Interpretació, 6 de quart del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, 1 de tercer del Grau de Traducció i Intepretació, 1 de quart del Grau de Ciències Polítiques i Sociologia

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 52

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 1

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 6

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 6

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 40

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 5

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 3

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2

Me n'han informat els companys. 9

Altres. 3    Dir quins: -Nexus    -SO UAB    -Etic obligada a venir perquè faig pràctiques i rebo la informació.

No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,32

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,51

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del guia o guies de la visita: 9,59

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesten: 14 enquestats

0 activitats: 14 enquestats

1 activitat: 4 enquestats

2 activitats: 5 enquestats

3 activitats: 9 enquestats

4 activitats: 4 enquestats

5 activitats: 1 enquestat

diverses activitats (no me'n recordo quantes): 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [8 comentaris:]

- Està bé i interessant però té relació amb l'anterior (la del CV) i com que els correus no van arribar i molts no vam anar-hi i ens hem quedat amb la informació a mitges.

- Fer les xerrades més orientades a l'àrea de Traducció i Àsia Oriental.

- Era una xerrada que m'interessava molt, ja que complementa l'anterior sobre el CV. M'ha agradat la part en què han sortit tres companys i han fet el seu propi "elevator pitch". Després d'això, hem analitzat els tres discursos (m'ha semblat interessant aquesta part especialment).

- Me parecen bastante útiles y la ponente lo hace muy bien. Quizá estaría bien tener un poco más de tiempo, aunque entiendo que es complicado.

- Quan pequem de pensar que tenim idea de saber quelcom, sempre hi ha algú que ens mostra com d'equivocats estem.
- A la actividad anterior sobre cómo hacer tu CV muchas personas no pudieron acudir porque no recibimos mensajes ni avisos. ¿Habría alguna oportunidad de volver a repetir la actividad?
- No vaig rebre el correu d'aquesta activitat ni de l'anterior sobre el CV. Espero que aviat es pugui arreglar. Interessant reunió, però hem vist molt què no fer i de forma desdibuixada què sí fer. Sí que ha donat molta ajuda i guions molt útils.
- De moment ho veig tot correcte.

## **Activitat de Professionalització núm. 9**

*Títol de la conferència o activitat:* El día a día de una agencia de traducción

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Òscar Nogueras i Alexandre Mallo, fundador gerent i responsable de l'àrea tècnica —respectivament— de l'agència de traducció Ontranslation

*Aula, data i hora:* FTI-101, 23/11/2018, 10:00-12:00

Nombre d'assistents: 32

- 2 docents del Grau de Traducció i d'Interpretació

- 30 estudiants, dels quals: 26 de quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació, 2 de tercer curs del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 Erasmus In al Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 estudiant del Mínor en Traducció i Interpretació

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 29

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 27

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 1

He llegit la notícia al web de la Facultat. 0

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,82

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,48

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,16

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 11 enquestats

0 activitats: 4 enquestats  
1 activitat: 3 enquestats  
2 activitats: 6  
2-3 activitats: 1  
3 activitats: 2  
4-5 activitats: 1  
5 activitats: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [3 comentaris:]

- Hemos estado mucho rato en el principio.
- Muy interesante, aunque había poca información previa a la charla. Me gustaría asistir a más charlas como esta, relacionadas con el mundo profesional.
- Intentar no hacerlas en horario de clase. No me gusta perder horas de asignatura.

### **Activitat de Professionalització núm. 10**

*Títol de la conferència o activitat:* Desarrollo sostenible, turismo responsable e internacionalización en el Japón rural. Proyectos de emprendimiento social en Tono (Iwate)

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Renata Piazza (Hasekura Program)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 05/12/2018, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 20

- 1 titulada (Grau de Traducció i d'Interpretació)
- 19 estudiants, dels quals 12 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (tots de quart curs) i 7 del Grau de Traducció i d'Interpretació (2 de segon curs, 3 de tercer curs, 2 de quart curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 19

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

- El professor ens n'ha informat a classe. 2
- Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 2
- He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1
- He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 11  
[una estudiant escriu aquí:] No he rebut el correu.
- He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0
- He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0
- He llegit la notícia al web de la Facultat. 4
- He llegit la notícia al Campus Virtual. 1
- He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0
- Me n'han informat els companys. 0
- Altres. 1 Dir quins: correu Alba Serra

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,4

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 11 enquestats

0 activitats: 6

2 activitats: 1

8 activitats: 1 [probable error]

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [4 comentaris:]

- Fer aquestes activitats els caps de setmana o en horaris adaptables a tots els alumnes.

- Porteu més gent que parli amb la passió de la Renata!

- Ja tinc un nou objectiu. Gràcies.

- Muy interesante. Me ha servido como inspiración para lo que quiero hacer en mi futuro.

## **Activitat de Professionalització núm. 11**

*Títol de la conferència o activitat:* Presentació de la Universitat Politècnica de Sant Petersburg: estudis per a estudiants d'intercanvi i escola d'estiu

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Elena Tokareva, Aleksandra Kobicheva, Tatiana Kovalenko, Lana Kalikina (Universitat Politècnica de Sant Petersburg)

*Aula, data i hora:* FTI-104, 30/11/2018, 10:30-11:30

Nombre d'assistents: 39

Tots del Grau de Traducció i d'Interpretació:

- 1 professora

- 38 estudiants, dels 21 de primer curs, 15 de segon curs, 2 no contesten

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 22

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 16

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 3

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 11  
He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0  
He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0  
He llegit la notícia al web de la Facultat. 0  
He llegit la notícia al Campus Virtual. 0  
He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0  
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0  
Me n'han informat els companys. 3  
Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,6

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,2

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 16 enquestats

0 activitats: 2 enquestats

2 activitats: 1 enquestat

Escriu "No": 1 enquestat

10 activitats: 2 enquestats [probable error]

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

## **Activitat de Professionalització núm. 12**

*Títol de la conferència o activitat:* Sobre localización de videojuegos: una visión profesional

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Natalia García Guerrero i Maurizio Massari (Keywords Studios). Xerrada organitzada per les professores Belén Agulló i Carme Mangiron

*Aula, data i hora:* FTI-004, 16/01/2019, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 50

- 1 PDI (del Grau de Traducció i d'Interpretació)

- 49 estudiants, dels quals: 25 del Grau de Traducció i d'Interpretació (19 de quart curs, 4 de tercer curs, 2 de segon curs), 1 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (de quart

curs), 4 del màster en Tradumàtica, 4 del màster en Traducció i Estudis Interculturals, 15 del màster en Traducció Audiovisual

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 49

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 28

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 15

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 3

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 1

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 11

He llegit la notícia al Campus Virtual. 3

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 7

Me n'han informat els companys. 7

Altres. Dir quins: 0

No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9,2

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,7

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 23 enquestats

0 activitats: 4 enquestats

1 activitat: 4

2 activitats: 6

3 activitats: 4

4 activitats: 4

5 activitats: 2

Diverses activitats: 1

1 o 2 activitats: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [7 comentaris:]

- Intentar que se vean mejor los ejemplos en la presentación.
- Ojalá hubiera podido durar más porque era un tema muy interesante.
- Sobre la situación actual del mercado de la traducción y posibles formas para iniciarnos en él.
- Molt interessant. Hi havia coses que donaven per a més.
- Creo que es necesario un taller o una mención de la materia que hemos tocado en esta actividad.
- Dedicar més temps a l'explicació i no tant per a preguntes. La xerrada ha estat massa precipitada.

- Recomendar consultar Google es bastante básico. Se supone que estudiantes de Grado y Máster ya lo hacen, igual que intentar dominar los programas de traducción.

### **Activitat de Professionalització núm. 13**

*Títol de l'activitat:* Voluntariat per a tasques de suport a Elia Together Conference (Elia's freelancer and language company event)

*Nom del contacte:* Michele Vecchi i Dimitra Garantzioti (Elia Exchange Programme, European Language Industry Association)

*Lloc i data:* World Trade Center (Barcelona), 20, 21 i 22 de febrer del 2019

Nombre de participants: 3

Tots tres són estudiants de màsters impartits a la Facultat de Traducció i d'Interpretació: 1 del Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals (MUTEI), 1 del Màster en Traducció Audiovisual (MUTAV), 1 del Màster en Traducció i Noves Tecnologies (Tradumàtica)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 3

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 1

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 2

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 0

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB. 0

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat. 0

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 0

He llegit la notícia al Campus Virtual. 0

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 0

Altres. 0 Dir quins:

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt l'activitat t'ha servit per a adquirir nous coneixements sobre el món professional de la traducció i/o de la interpretació: 8

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt has fet contactes que et poden ser útils per a aconseguir feina en un futur: 8,3

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt l'activitat t'ha donat l'oportunitat de practicar les llengües estrangeres que coneixes: 8,6

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt allò que se t'ha exigit com a voluntari era raonable: 8,3



Valora, de 0 a 10, fins a quin punt trobes just que l'activitat que has desenvolupat fos no remunerada: 6,6

Valora, de 0 a 10, el tracte que has rebut per part de l'organització: 9

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

### **Activitat de Professionalització núm. 14**

*Títol de la conferència o activitat:* La interpretación simultánea y de enlace en Túnez a partir de mi experiencia como intérprete empresarial y de congresos internacionales español-francés-árabe

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Meimouna Khabou (Universitat de la Manouba de Tunis). Activitat organitzada pel Màster en Estudis Àrabs Contemporanis.

*Aula, data i hora:* FTI-113, 13/02/2019, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 9

Tots estudiants, 6 del Grau de Traducció i d'Interpretació (tres de primer curs, un de quart curs, dos no especifiquen curs), 2 del Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals, 1 que no especifica titulació

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 6

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 5

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 2

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB. 0

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat. 0

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 0

He llegit la notícia al Campus Virtual. 0

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 0

Altres. 1 Dir quins: He rebut i llegit un correu de la Professora (Anna Gil)

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9,6

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,8

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,8

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 5 enquestats

2 activitats: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 0 comentaris.

## **Activitat de Professionalització núm. 15**

*Títol de la conferència o activitat:* Inserció laboral amb perspectiva de gènere

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Maria Eugènia Marín (Observatori per a la Igualtat de la UAB). Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB.

*Aula, data i hora:* FTI-004, 28/02/2019, 11:00-13:00

Nombre d'assistents: 75

Però el nombre d'enquestes lliurades és de 89, per tant, 14 estudiants no van escriure el nom i les dades a la llista d'assistència, i segons el Servei d'Ocupabilitat (inscripcions telemàtiques a Nexus i inscripcions manuals a l'entrada de l'activitat) la xifra puja a 95

Dels 75 que van emplenar el full d'assistència, 74 són estudiants, 1 persona escriu "Altres" i no facilita més dades

Dels 74 estudiants, 58 són de tercer curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, 1 de tercer-cuart del mateix Grau, 1 de tercer del mateix Grau afegint "(intercambio)", 1 estudiant escriu "intercambio 4º" sense especificar Grau, 7 de segon curs del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 de tercer curs del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 de quart curs de Periodisme (Mínor Gènere), 1 de tercer curs d'Educació Primària, 2 del quart curs d'Antropologia Social i Cultural, 1 de Traducció sense altres especificacions

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 89

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 74

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 17

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 8

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 21

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 1

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 7  
He llegit la notícia al Campus Virtual. 5  
He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 2  
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 4  
Me n'han informat els companys. 13  
Altres. 3 Dir quins: - Al portal Servei d'Ocupabilitat UAB - A través del Servei d'Ocupabilitat UAB - Nexus  
No contesta 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,2

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 26 enquestats

0 activitats: 43 enquestats

0/1 activitat: 1 enquestat

1 activitat: 11 enquestats

2 activitats: 7 enquestats

5 activitats: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [9 comentaris]

- Repàs entenedor de conceptes ja coneguts. Seria bo tenir més recursos pràctics, ja que la formació (tot i ser molt interessant i sobretot àmplia) és un pèl massa teòrica.
- M'agradaria que, a banda de l'anàlisi de la situació actual i de diagnosi (per què passa això), es proposessin "solucions" o respostes basades en la perspectiva de gènere a aquestes situacions.
- Intentar ser más concretos con los temas y no abordar temas tan generales y extensos.
- Tenir en compte l'idioma dels qui assisteixen a l'activitat per tal d'arribar a tothom.
- M'hauria agradat més que s'hagués especialitzat una mica en traducció.
- Potser haver enfocat una part de la xerrada a l'ocupabilitat de la traducció i interpretació amb perspectiva de gènere.
- Em pensava que aniria més relacionat amb traducció.
- Me ha faltado que ligara el tema al ámbito lingüístico o de la traducción. Esperaba que pudiéramos enfocar la charla a nuestro ámbito laboral futuro.
- Molt dinàmic. Només falta que els estudiants siguem més participatius.

## **Activitat de Professionalització núm. 16**

*Títol de la conferència o activitat:* Fiscalitat per treballar com a professional autònom/a

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Per determinar (AFISEC Serveis Empresarials). Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB.

*Aula, data i hora:* FTI-004, 20/03/2019, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 72

- 59 estudiants del Grau d'Estudis de Traducció i d'Interpretació (45 de quart curs, 8 de tercer curs, 3 de segon curs, 2 de primer curs, 1 no especifica curs)

- 13 estudiants del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (11 de quart curs, 2 de cinquè curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 65

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 5

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 12

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 8

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 48

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 1

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 4

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'aviso de la Facultat. 2

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 7

Altres. 0 Dir quins:

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,3

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,4

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 22 enquestats

0 activitats: 22 enquestats

1 activitat: 5 enquestats

2 activitats: 3 enquestats

3 activitats: 7 enquestats

4 activitats: 3 enquestats

5 activitats: 1 enquestat

6 activitats: 1 enquestat

Diverses activitats: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [11 comentaris:]

- L'apartat de les factures, formularis, etc., resulta una mica complicat sense verure-ho de prop. Potser ajudaria tenir còpies.
- Si no recordo malament, fa un parell d'anys o tres es va fer una xerrada sobre fiscalitat de l'APTIC, que se centrava més en les factures, en comptabilitat. Potser estaria bé repetir una activitat semblant a continuació de la d'avui, si pogués fer-la l'APTIC. Em va semblar molt útil.
- Potser aniria bé tenir al Power un glossari amb termes com "retenció", "autoliquidació", perquè no en sabem gaire, d'això.
- M'ha semblat molt difícil d'entendre. Massa termes i temes nous en una hora i mitja. Desconeixia molts dels termes que s'utilitzaven i el funcionament de tot el procés i no he entès gaire cosa.
- Crec que hi ha hagut massa informació que s'ha donat per sabuda que realment desconeixíem. De fet, molts cops era molt difícil preguntar perquè no sabia ni què preguntar. Opino que ha estat tot bastant confús perquè no teníem coneixement previ de cap dels processos, ni dels documents, etc. En general, considero que la xerrada no m'ha ajudat gaire perquè no he acabat d'entendre res al cent per cent.
- Las que han dado la charla pensaban que teníamos más conocimientos sobre el tema de los que tenemos.
- Hacer más de una sesión, ya que se trata de un tema bastante complejo y creo que la mayoría estábamos un poco perdidos. Estaría bien hacer una sesión práctica, por ejemplo.
- Parla amb molts tecnicismes que molts no entenem. Però han contestat totes les preguntes molt correctament.
- Aquesta xerrada ha estat molt útil! Moltes gràcies per organitzar-la. Estaria molt bé que n'hi haguessin més d'aquest tipus, referents a dubtes sobre ser autònom.
- Crec que no s'ha explicat del tot bé la part d'Hisenda. Hi havia molts termes amb els quals no estàvem familiaritzats.
- Estaría bien empezar explicando claramente y de una forma muy sencilla y simple algunos términos básicos que no conocemos, porque así no nos perderíamos tanto. Sí que han contestado todas las preguntas muy bien, pero venimos con una base muy pobre como para entender ciertos conceptos.

## **Activitat de Professionalització núm. 17**

*Títol de la conferència o activitat:* Using the 7 standards of textuality for translation quality assessment

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Maria Elisa Fina, Università Ca' Foscari Venezia. Activitat organitzada en el marc del MUTEI (Màster Universitari de Traducció i Estudis Interculturals)

*Aula, data i hora:* FTI-001, 02/04/2019, 15:00-17:00

Nombre d'assistents: 9

Tots estudiants del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals (MUTEI)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 9

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe.

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 7

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants.

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització.

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab.

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.  
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.  
Me n'han informat els companys.  
Altres. Dir quins:  
No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,4

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 7,4

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 7,7

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 8 enquestats  
2 activitats: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [2 comentaris:]

- Me gusta la charla, y he conocido un poco más sobre la traducción en el ámbito turístico.  
- Era mucho contenido teórico. La ponente se ha dado cuenta al interpretar nuestras expresiones faciales. Si lo hubiera explicado todo más despacio (con más tiempo o menos contenido textual en el PWP) hubiera sido más fácil seguir y prestar atención. Era un poco pesado, pero al final con ejemplos prácticos ha sido interesante.

## **Activitat de Professionalització núm. 18**

*Títol de la conferència o activitat:* El mercado de la traducción literaria y editorial. La profesión de traductor literario y editorial

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Verónica Canales (col·lectiu Anuvela).  
Activitat organitzada en el marc del MUTEI (Màster Universitari de Traducció i Estudis Interculturals)

*Aula, data i hora:* FTI-003, 09/04/2019, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 14

Tots estudiants, 11 del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals (MUTEI), 3 del Grau de Traducció i d'Interpretació (d'aquests tres 2 de quart curs i 1 no especifica curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 14

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 1  
Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 10  
He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1  
He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 1  
He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub.  
He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.  
He llegit la notícia al web de la Facultat.  
He llegit la notícia al Campus Virtual.  
He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.  
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.  
Me n'han informat els companys. 1  
Altres. 1 Dir quins: Lo solicitamos nosotros/as y la coordinadora lo organizó.  
No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,1

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,5

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 11 enquestats

4 activitats: 1 enquestat

5 activitats: 2 enquestats

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- Me ha encantado. Informaciones y consejos muy útiles.

## **Activitat de Professionalització núm. 19**

*Títol de la conferència o activitat:* Tys, una empresa de serveis lingüístics

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* David Palmer, director de Traducciones y Tratamiento de la Documentación, S.L. - Multilingual Publishing Services, i Paula Belchí, estudiant del màster de Tradumàtica actualment en pràctiques extracurriculars en aquesta empresa

*Aula, data i hora:* FTI-002, 11/04/2019, 09:00-11:00

Nombre d'assistents: 79

Tots estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals 68 de primer curs, 5 de segon curs, 4 de tercer curs, 1 de primer-segon, 1 de primer-segon-tercer

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 74

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 70

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat.

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 17

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab.

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.

He llegit la notícia al web de la Facultat. 8

He llegit la notícia al Campus Virtual. 5

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 4

Altres. Dir quins:

No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,2

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 70 enquestats

0 activitats: 1 enquestat

1 activitat: 1 enquestat

2 activitats: 1 enquestat

3 activitats: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [5 comentaris]

- M'agradaria que hi hagués alguna conferència per entendre i conèixer millor el món de la professionalització de l'interpret.

- Que sea más dinámico. ¡Un micrófono, por favor! No se le oye atrás del todo.

- Aquestes activitats ens ajuden a buscar allò que estem cercant un cop siguem llicenciats. Són de gran ajuda. Espero assistir-ne a més durant el Grau.

- Molts alumnes estem interessats en la Interpretació, per tant, estaria bé que s'organitzessin xerrades sobre aquest àmbit, ja que fins a tercer no fem cap assignatura que hi estigui relacionada. D'altra banda, també seria interessant convidar traductors de diversos àmbits: videojocs, subtitulació, editorial, literari, mèdic, tecnològic, etc.

- Traductor autónomo: que explique su trabajo, salidas ámbito profesional (horas, economía: lo que se puede ganar o si hay mucha competencia). Qué salidas tiene este Grado aparte de ser traductores o correctores. Qué másteres hay, qué se enseña en cada uno y qué salidas laborales tiene. Professionals treballant arreu del món: experiència i com fer-ho.



## Activitat de Professionalització núm. 20

*Títol de la conferència o activitat:* Taller sobre doblatge i ajustament

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Candace Whitman i Jeff Davidson (supervisors de diverses productores americanes). Activitat organitzada en el marc del MUTEI (Màster Universitari de Traducció i Estudis Interculturals)

*Aula, data i hora:* FTI-001, 29/04/2019, 15:30-17:00

Nombre d'assistents: 40

Tots estudiants:

- 6 del Mutei (Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals)
- 2 del Mutav (Màster Universitari en Traducció Audiovisual)
- 1 de Màster (no especifica quin)
- 31 del Grau de Traducció i d'Interpretació (dels quals 18 de primer curs, 10 de segon, 2 de tercer, un no especifica). Probables errors: segurament alguns estudiants del Mutei per error han escrit Grau de Traducció i d'Interpretació, primer curs.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 29

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 8

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 11

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 2

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 1

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab.

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.

He llegit la notícia al web de la Facultat. 6

He llegit la notícia al Campus Virtual. 3

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.

Me n'han informat els companys. 8

Altres. Dir quins:

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,7

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,9

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,6

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 15 enquestats

2 activitats: 3 enquestats  
3 activitats: 3 enquestats  
4 activitats: 3 enquestats  
4 o 5 activitats: 1 enquestat  
5 activitats: 2 enquestat  
9 activitats: 1 enquestat [probable error]  
10 activitats: 1 enquestat [probable error]

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]  
- Més activitats de la combinació lingüística castellà-xinès.

## **Activitat de Professionalització núm. 21**

*Títol de la conferència o activitat:* Ni lo que dicen, ni lo que dices, sino lo que termina entendiendo tu interlocutor

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Sergio Viaggio (antiguo Jefe de Intérpretes en Naciones Unidas). Activitat organitzada pel MUIC (Màster Universitari en Interpretació de Conferències)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 06/05/2019, 10:00-11:30

Nombre d'assistents: 35

- 5 docents, tots del MUIC (Màster Universitari en Interpretació de Conferències) i del Grau de Traducció i d'Interpretació

- 30 estudiants, dels quals: 9 del MUIC (6 de primer curs, 3 no especifiquen curs), 20 del Grau de Traducció i d'Interpretació (15 de quart, 4 de segon, 1 de tercer); 1 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (de tercer curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 29

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 17

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 7

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 6

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 1

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.

Me n'han informat els companys. 2

Altres. Dir quins:

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,5

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 7,7

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,1

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 17 enquestats

0 activitats: 1 enquestat

1 activitat: 3 enquestats

2 activitats: 4 enquestats

3 activitats: 1 enquestat

4 activitats: 2 enquestats

diverses: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [2 comentaris:]

- Cosas obvias, comentarios "graciosos" y superfluos, gracietas en según qué momentos nada respetuosas.

- Ens hauria interessat més saber sobre l'experiència com a intèrpret del ponent, com hi ha arribat, alguns consells, la seva formació, etc.

## **Activitat de Professionalització núm. 22**

*Títol de la conferència o activitat:* Taula rodona sobre professionalització en l'àmbit de l'Àsia Oriental

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Sílvia Company (Associació de Guies de Turisme de Catalunya – AGUICAT), Núria Barberà (Baidewei, consultoria Xina-Catalunya), Oriol Estrada Rangil (Saló del Manga i Espai Daruma). Activitat realitzada en el marc del Segon Cicle d'Orientació Professional d'Àsia Oriental

*Aula, data i hora:* FTI-004, 07/05/2019, 11:00-13:00

Nombre d'assistents: 69

Tots estudiants del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental: 28 de primer, 31 de segon, 9 de tercer, 1 de quart.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 52

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 33

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 33

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 5

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 9

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftuab.

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.

He llegit la notícia al web de la Facultat. 3

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 4

Me n'han informat els companys. 11

Altres. Dir quins:

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,5

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 24 enquestats

0 activitats: 13 enquestats

1 activitat: 1 enquestat

2 activitats: 6 enquestats

3 activitats: 4 enquestats

4 activitats: 2 enquestats

5 activitats: 2 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [15 comentaris]

- Aquesta xerrada ha estat útil i penso que s'haurien de convidar més persones per poder veure i conèixer més sortides professionals.

- Les visions dels tres testimonis han estat de molt valor, enhorabona!

- Aquest tipus d'activitat és molt important i interessant perquè desconexem totes les sortides professionals.

- Les xerrades són molt interessants i necessàries però serien millors uns horaris més bons i còmodes per a tothom.

- Aquesta activitat ha estat realment útil i motivadora per començar a pensar què fer en el futur.

- Ha estat molt interessant poder aprendre de les experiències reals que han viscut els ponents.

- Creo que charlas así, que demuestran experiencias reales, son muy útiles y motivan.

- No tinc res a dir a part que l'horari anava just per a alguns.

- Ha sido muy interesante.

- Incloure més informació sobre Corea del Sud i altres països de l'Àsia Oriental.

- Bastante importante esta charla dadas las ideas generales que se tienen sobre las salidas profesionales de este grado.

- Incloure més sortides professionals a Corea.

- Me gustaría que se hicieran en un horario que no coincida con las clases.

- Me gustaría que viniera gente que hubiera hecho la carrera de Asia Oriental.

- He trobat el debat molt interessant. Els ponents eren molt agradables i sincers. Considero que conèixer el punt de vista o experiència d'antics alumnes o experts relacionals amb el Grau és molt motivador.

## Activitat de Professionalització núm. 23

*Títol de la conferència o activitat:* Work in Japan: jobs and internship opportunities

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Kai Obokata (Connect Job Agent).  
Activitat realitzada en el marc del Segon Cicle d'Orientació Professional d'Àsia Oriental

*Aula, data i hora:* FTI-004, 08/05/2019, 13:00-14:00

Nombre d'assistents: 40

Tots estudiants, dels quals 21 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (4 de primer curs, 2 de segon, 11 de tercer, 4 de quart), 18 del Grau de Traducció i d'Interpretació (5 de primer, 4 de segon, 6 de tercer, 2 de quart, 1 graduada) i 1 de Màster en Castellà com a Llengua Estrangera. Nombre inferior al d'enquestes recollides, de la qual cosa es dedueix que no tothom es va inscriure al llistat d'assistència.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 43

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 10

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 16

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 2

He rebut o llegit un correu del Deganat o del Vicedeganat de Professionalització. 17

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab.

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.

He llegit la notícia al web de la Facultat. 7

He llegit la notícia al Campus Virtual.

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 3

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2

Me n'han informat els companys. 6

Altres. 4      Dir quins: - He rebut un correu d'un professor. – Me n'ha informat un professor per correu. – La professora ens n'ha informat per correu electrònic. – Me'n vaig informar a una xerrada.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,6

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,3

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 21 enquestats

0 activitats: 6 enquestats

1 activitat: 5 enquestats  
2 activitats: 5 enquestats  
3/4: 1 enquestat  
4 activitats: 3 enquestats  
4/5: 1 enquestat  
5 activitats: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [5 comentaris:]

- Com començar a buscar treball com a traductor, tarifes, factures...
- Activitats de professionalització que ofereixin l'oportunitat d'aprendre idiomes durant l'internship, per exemple, o formació.
- Molt interessant i al gra.
- És de les xerrades més útils a les quals he assistit. Tant aquesta com la dels autònoms han estat molt informatives. Només queda desitjar que el màster de mediació cultural ofereixi japonès.
- Tenir encesos els micròfons de la tarima, deixant el de mà lliure per a la gent que pregunta; així s'agilitzaria el torn de preguntes (al final de la xerrada s'han encès). Quant a la resta, una xerrada interessant i atractiva, sobretot per quan cursi cursos superiors.

**Curs acadèmic 2019-2020**

## Activitat de Professionalització núm. 1

*Títol de la conferència o activitat:* Interpreting in Times of Change

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Franz Pöchhacker (Universitat de Viena). Activitat organitzada pel Màster Universitari en Interpretació de Conferències (MUIC, FTI-UAB).

*Aula, data i hora:* FTI-004, 26/09/2019, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 29

4 docents (tots del Grau de Traducció i d'Interpretació, tres també del Màster Universitari en Interpretació de Conferències) i 25 estudiants. Dels 25 estudiants: 3 de segon curs del MUIC, 3 del Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals, 1 del Doctorat en Traducció de la Universitat Pompeu Fabra, 6 del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals (MUTEL), 1 del Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV), 11 del Grau de Traducció i d'Interpretació (d'aquests onze, 6 de quart curs, 1 de tercer curs, 3 de segon curs, 1 de primer curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 20

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,6

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,6

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,7

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 8

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 9

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 3

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB. 1

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.

He llegit la notícia al web de la Facultat. 3

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avís de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 4

Me n'han informat els companys. 1

Altres. Dir quins: 1 (correu de la professora recordant-nos la conferència)

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)



No contesta: 11  
1 activitat: 1  
2 activitats: 1  
3: 2  
4: 1  
4-5: 1  
7: 1  
gairebé totes: 1  
totes: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [4 comentaris]:

- Las conferencias a las que he podido asistir han sido sumamente interesantes, pero no se "publicitan" lo suficiente. Esta la mencionó una profesora de pasada, pero no he vuelto a oír de ella y, si el tema no me hubiera interesado tanto en aquel momento, no me hubiera acordado. El horario no es malo, pero si hubiera tenido clase por la tarde (13:30), no hubiera venido solo para media hora, porque sé que durará más.
- Tant de bo hagués durat més estona! A més, crec que no s'ha informat prou a classe sobre aquesta conferència.
- S'haurien de fer més conferències sobre interpretació, sobretot si són orientatives i ajuden l'estudiant (dins el món laboral) un cop acabi la carrera.
- Será mucho mejor si se indica la duración en email. Así podemos organizar mejor el tiempo.

## **Activitat de Professionalització núm. 2**

*Títol de la conferència o activitat:* El QUÈ del CV. Claus per aconseguir un CV eficient

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Gemma Benet (Gamma Formació).  
Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB

*Aula, data i hora:* FTI-004, 09/10/2019, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 77

Tots estudiants, dels quals: - 52 del Grau de Traducció i d'Interpretació (46 de quart curs, 1 de tercer, 1 de segon, 2 de cinquè, 1 de quart-cinquè, 1 de tercer-quart) - 19 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (13 de quart curs, 4 de cinquè curs, 2 no contesten) - 1 del Màster Universitari de Traducció i Estudis Interculturals - 2 del Grau en Biologia - 1 del Màster en Traducció Jurídica i Interpretació Judicial - 1 del Màster en Psicologia Jurídica - 1 del Màster en Psicologia Clínica

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 62

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,2

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,7

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,9

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 10

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 8

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 5

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 48

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.

He llegit la notícia al web de la Facultat. 4

He llegit la notícia al Campus Virtual. 6

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 4

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 4

Me n'han informat els companys. 8

Altres. Dir quins: 3 - obligatòria per a les Pràctiques Externes - plataforma NEXUS

UAB - por el correo de la universidad al estar matriculada en la asignatura de Prácticas Externas

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 31

0 activitats: 16

1 activitat: 4

1 o 2 activitats: 1

2 activitats: 5

3 activitats: 1

4 activitats: 1

4 o 5 activitats: 1

5 activitats: 2

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [8 comentaris]:

- M'agradaria que es fes alguna xerrada sobre entrar a l'àmbit professional de la interpretació.
- Són genials. No deixeu de fer-les.
- Molt pràctic. Tant de bo l'haguessin feta abans.
- Excel·lent xerrada!!!
- Un taller personalitzat perquè ens ajudin a millorar el CV (poder aplicar el que hem après). Com fer una autocandidatura.
- Organitzacions i empreses del sector (noms concrets) on trucar a la porta (Àsia Oriental).
- Hi ha algun exemple d'oferta per a EAO?
- La informació rebuda és útil però la sensació, com sempre, és que s'espren el Grau de Traducció i d'Interpretació a l'hora d'aplicar pràcticament la info rebuda, mentre que Estudis de l'Àsia Oriental queda apartada. No crec que es tingui massa coneixement del nostre Grau com per oferir-nos eines realment útils.

### Activitat de Professionalització núm. 3

*Títol de la conferència o activitat:* L'OIT de Genève, expériences d'une interprète / traductrice dans une Institution Internationale

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Catherine Gris (Organització Internacional del Treball, Ginebra). Activitat organitzada pel Màster Universitari en Interpretació de Conferències, UAB

*Aula, data i hora:* FTI-004, 25/10/2019, 14:00-15:30

Nombre d'assistents: 51

1 docent d'interpretació (tercer i quart curs Grau Traducció i Interpretació i Màster) i 50 estudiants, dels quals 47 de quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 del Màster d'Interpretació de Conferències, 1 del Màster de Traducció Jurídica i Interpretació Judicial, 1 diu Grau de Traducció i d'Interpretació Erasmus

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 45

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 2,4

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 2,8

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,4

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 42

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants.

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització.

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual.

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 4

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 3

Me n'han informat els companys. 2

Altres. 1 Dir quins: El profesor nos ha traído durante la clase.

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 22

0 activitats: 2

1 activitat: 4  
2 activitats: 7  
3 activitats: 2  
3-4 activitats: 1  
4 activitats: 1  
5 activitats: 5  
6 activitats: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [3 comentaris]:

- Me ha decepcionado un poco esta charla, porque no hablaba tanto de interpretación, sino de historia de una institución. Me la imaginaba diferente.
- Es el mejor año en cuanto a conferencias se refiere. ¡Enhorabuena!
- Em pensava que ens informarien més sobre el treball del traductor i de l'interpret. En canvi, la gran part de la xerrada ha estat sobre l'organització interna de l'organització.

## **Activitat de Professionalització núm. 4**

*Títol de la conferència o activitat:* Conclusions, sommets et docucomps: la traduction au Conseil

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* David Stacey (administrador lingüista a la Secretaria General del Consell de la Unió Europea). Activitat organitzada pel Màster Universitari en Interpretació de Conferències (MUIC, FTI-UAB).

*Aula, data i hora:* FTI-004, 28/10/2019, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 14

- 4 docents (tots de MUIC i GTI) - 10 estudiants, dels quals: 5 de segon curs de Màster Universitari Interpretació de Conferències, 4 de quart curs de Grau en Traducció i Interpretació, 1 de segon curs de Grau en Traducció i Interpretació

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 11

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,4

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,7

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,9

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 5

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 6

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització.  
He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB. 1  
He llegit la notícia al Facebook de la Facultat. 2  
He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.  
He llegit la notícia al web de la Facultat. 2  
He llegit la notícia al Campus Virtual. 1  
He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 2  
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 3  
Me n'han informat els companys. 1  
Altres. 0 Dir quins:

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 5 enquestats

4 activitats: 1 enquestat

3-4 activitats: 2 enquestats

3 activitats: 1

2 activitats: 1

A totes les que es van realitzar 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [1 comentari]: - Considero que és bo realitzar activitats relacionades amb la Unió Europea.

## **Activitat de Professionalització núm. 5**

*Títol de la conferència o activitat:* Crea la teva carta de presentació i fes autocandidatura. No esperis, actua!

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Anna Rosell, orientadora professional.  
Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB

*Aula, data i hora:* FTI-004, 06/11/2019, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 67

Tots estudiants, dels quals: 1 del Màster de Traducció Jurídica i Interpretació Judicial, 1 del Màster de Tradumàtica, 1 del Màster en Traducció i Estudis Interculturals, 2 del Grau en Biologia (quart curs), 45 del Grau en Traducció i Interpretació (1 de cinquè curs, 42 de quart curs, 2 de tercer curs), 17 del Grau en Estudis de l'Àsia Oriental (5 de cinquè curs, 1 de quart-cinquè curs, 11 de quart curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 47

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 2,8

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,5

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,7

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 3

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 9

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 5

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 34

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avís de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 7

Altres. 1 Dir quins: Nexus

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 25

0 activitats: 11

1 activitat: 4

2 activitats: 2

3 activitats: 2

4 activitats: 1

5 activitats: 2

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [3 comentaris]:

- Poseu un calendari de xerrades. Perquè no m'estic enterant de res. Gràcies!
- Molt bona xerrada, molt útil, ha tingut en compte les alternatives d'ambdós graus.
- Gràcies, gràcies, gràcies! Ha faltat temps per aprofundir.

## **Activitat de Professionalització núm. 6**

*Títol de la conferència o activitat:* Obre el teu camí professional en l'àmbit de l'Àsia Oriental

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Oriol Estrada (gestor cultural, divulgador de la cultura japonesa, cofundador de l'Espai Daruma). Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat (UAB) i per la coordinació de Pràctiques del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (UAB)

Aula, data i hora: FTI-004, 13/11/2019, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 38

Tots estudiants, dels quals:

- Grau de Traducció i d'Interpretació: 3 (1 de cinquè curs, 1 de primer curs, 1 no específica curs)
- MUTEI: 1 (de primer curs)
- Màster en Espanyol: 1 (no diu curs, diu que és Graduat EAO)
- Grau en Estudis de l'Àsia Oriental: 33, dels quals 9 de cinquè, 13 de quart, 1 de segon, 10 de primer curs

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 32

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,6

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,8

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 4

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 11

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants.

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 20

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.

Me n'han informat els companys. 5

Altres. 3 Dir quins: - Difusió whatsapp - Mail UAB - Mail

No contesta : 1

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat) No contesta: 19

0 activitats: 5

1 activitat: 4

2 activitats: 2

3 activitats: 1

4 activitats: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [4 comentaris]:

- Molt adient i útil la part més financera i pràctica de ser autònom.
- Ha estat molt instructiu. Crec que aquesta xerrada també s'hauria de fer al començament del Grau.
- Modificar el horario de la charla.
- Hauria estat bé tenir més exemples de trajectòries d'EAO reals.

## **Activitat de Professionalització núm. 7**

*Títol de la conferència o activitat:* Connect Job: Daiwa Resort Recruiting Event

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Kai Obokata i Kentaro Miura (Connect Job); responsables per determinar de l'empresa japonesa Daiwa Resort

*Aula, data i hora:* FTI-205, 22/11/2019, 14:00-18:00

Nombre d'assistents: 9

5 titulats en Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, 1 dels quals fa ara Màster en Espanyol

1 Titulat en Grau de Traducció i d'Interpretació

1 estudiant del quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació

1 només diu Altres

1 estudiant de primer any del Màster en RRLL, Seguretat i Desenvolupament

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 6

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,9

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,6

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe.

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 2

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual.

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.



He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.  
Me n'han informat els companys. 3  
Altres. 2 Dir quins: Connect Job

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)  
No contesta: 4 enquestats  
No me'n recordo, 1 o 2: 1 enquestat  
4 o 5: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [només 1 comentari:] -Alguns companys no van veure o rebre el correu. Crec que és un tema interessant i s'hauria d'intentar que arribés a tothom.

## **Activitat de Professionalització núm. 8**

*Títol de la conferència o activitat:* El COM del CV. Tècniques per implementar un CV atractiu (1)

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Gemma Benet (Gamma Formació).  
Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB

*Aula, data i hora:* FTI-MultimèdiaC, 11/12/2019, 13:00-15:00

Nombre d'assistents: 9

Tots estudiants, dels quals 8 del Grau de Traducció i d'Interpretació (3 de cinquè curs, 3 de quart curs, 2 de tercer curs) i 1 del Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 8

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,8

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,8

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe.

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat.

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants.

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 8

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.  
He llegit la notícia al web de la Facultat.  
He llegit la notícia al Campus Virtual.  
He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.  
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.  
Me n'han informat els companys.  
Altres. Dir quins:

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 4 enquestats

0 activitats: 1 enquestat

2 activitats: 1 enquestat

3 activitats: 1 enquestat

4 activitats: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

## **Activitat de Professionalització núm. 9**

*Títol de la conferència o activitat:* El COM del CV. Tècniques per implementar un CV atractiu (2)

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Gemma Benet (Gamma Formació).  
Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB

*Aula, data i hora:* Aula d'informàtica 4 de la Facultat d'Educació, 17/12/2019, 11:00-13:00

Nombre d'assistents: 10

Tots estudiants, dels quals: 8 Grau de Traducció i d'Interpretació (7 de quart curs, 1 de cinquè), 1 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (de quart curs), 1 de Bioquímica Biologia Doctorat Molecular Biomed.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 10

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,8

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,5

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,9

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 6

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat.

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 4

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual.

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.

Me n'han informat els companys.

Altres. 2 Dir quins: - Nexus – Vaig rebre un mail perquè estic inscrita al Nexus.

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 3

0 activitats: 2

1 activitat: 2

2 activitats: 2

1 o 2 activitats: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [3 comentaris:]

- Es podria organitzar una activitat sobre la carta de presentació.
- Estaria bé un curs per fer la carta de presentació i que en el curs del CV hi hagués més gent ajudant.
- Falta una altra persona per ajudar més.

## **Activitat de Professionalització núm. 10**

*Títol de la conferència o activitat:* La generació d'idees (emprenedoria) des d'un punt de vista ètic i social

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Tàndem Social. Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB

*Aula, data i hora:* FTI-004, 08/01/2020, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 50

Tots estudiants, dels quals:

- Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental 15, dels quals 12 de cinquè curs i 3 de quart curs

- Grau de Traducció i Interpretació 35, dels quals 6 de cinquè curs, 28 de quart curs (una estudiant afegeix “Erasmus”), 1 estudiant de tercer/quart

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 43

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 1,9

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,3

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,4

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 1

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 9

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 5

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 32

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 5

Altres. 5    Dir quins: – Nexus. – Ho he vist al Nexus. – Vaig rebre un correu. –

Activitat obligatòria. – Obligatòria per a les pràctiques.

No contesta: 1

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

no contesta: 26

0 activitats: 3 persones

1 activitat: 4 persones

1 o 2 activitats: 1 persona

2 activitats: 2 persones

2 o 3 activitats: 1 persona

3 activitats: 1 persona

4 o 5 activitats: 1 persona

5 activitats 2 persones

8 activitats: 2 persones

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [3 comentaris]:

- En un primer moment no coneixia el tema ni tenia gaire interès. Finalment m'ha semblat molt interessant i necessari. La ponent ho ha fet genial i entretingut.

- Una xerrada molt útil i agradable. M'alegro que m'hagin informat de tantes propostes innovadores.
- Esta actividad debería haberse hecho en español, ya que la oradora no se sentía cómoda en catalán y eso entorpeció la presentación.

## **Activitat de Professionalització núm. 11**

*Títol o descripció de l'activitat:* Visita a les institucions Europees a Brussel·les i Pràctiques de cabina muda

*Nom del conductor de l'activitat i de l'organisme d'adscripció:* Carlos Hoyos, cap de la cabina espanyola de l'SCIC (Servei Comú d'Interpretació de Conferències), Comissió Europea. Altres intèrprets funcionaris del mateix servei. Activitat organitzada pel Màster Universitari en Interpretació de Conferències (MUIC, FTI-UAB).

*Lloc, data i hora:* Seus de la Comissió Europea i del Parlament Europeu, Brussel·les, 20-22/01/2020, 09:30-17:30

Nombre d'assistents: 10

Tots de segon curs del Màster Universitari en Interpretació de Conferències (MUIC)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 10

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,4

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,5

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,7

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 9

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 9

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 3

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB. 3

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat. 3

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab. 3

He llegit la notícia al web de la Facultat. 2

He llegit la notícia al Campus Virtual.

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.

Me n'han informat els companys. 1

Altres. Dir quins:

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 1 enquestat

4 activitats: 4 enquestats

5 activitats: 3 enquestats

totes: 2 enquestats

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [3 comentaris:]

- Yo me quedé muy satisfecha con la actividad. Una experiencia muy útil y productiva. ¡Gracias!
- Una experiència extremadament enriquidora i que ens ha ajudat molt a millorar.
- La experiencia fue realmente gratificante. ¡Gracias por todo!

## **Activitat de Professionalització núm. 12**

*Títol de la conferència o activitat:* Perspectives professionals dels Estudis de l'Àsia Oriental

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Núria Barberà, consultoria Xina-Catalunya i fundadora de Baidewei. Activitat realitzada en el marc del Tercer Cicle d'Orientació Professional d'Àsia Oriental

*Aula, data i hora:* FTI-004, 12/02/2020, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 30

Tots estudiants excepte una persona que escriu "Altres"; els 29 estudiants tots del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental : 12 de primer, 1 de tercer, 2 de quart, 14 de cinquè. D'aquests 29 estudiants 9 especifiquen "xinès", 13 "japonès", 7 no especifiquen itinerari.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 26

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,4

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,2

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,7

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe.

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 15

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 15

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab. 1

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual.

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.

Me n'han informat els companys. 11

Altres. Dir quins:

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 21 enquestats

0 activitats: 1 enquestat

1 activitat : 2 enquestats

2 activitats: 2 enquestats

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [9 comentaris]:

- En diferents moments de la xerrada es tracten temes molt inespecífics que no aporten gaire interès amb relació a l'aplicabilitat laboral de manera teòrica. Tot i així, l'explicació m'ha semblat molt correcta. Tanmateix, hi ha trossos d'explicació que, en la meua opinió, són una mica irrelevantes i que poden arribar a fer una mica feixuga la xerrada. D'altra banda, repeteixo, la major part de la xerrada m'ha semblat molt correcta i agradable i molt interessant a nivell personal.
- Se deberían realizar conferencias dedicadas solo a una profesión (por ejemplo, una conferencia explicando qué se hace en una consultoría y también cómo conseguir ese trabajo) en vez de un recorrido completo de la carrera profesional del ponente.
- És interessant i molt especialitzat amb el nostre cas particular. Però, alhora, no crec que hagi descobert coses, eines o maneres noves d'adreçar-me al meu futur laboral. No obstant això, és difícil, en el cas d'EAO, concretitzar en tots els casos particulars.
- La ponent s'ha esforçat a fer-nos veure que podem tenir moltes sortides i que hem de ser nosaltres qui ho fem i ha donat algunes pistes del que podem fer. La ponent és un amor i transmet moltes ganes de fer coses.
- Ha estat útil l'experiència de la ponent, però potser per al futur seria interessant contactar amb persones acabades de sortir del grau (EAO).
- M'agradaria poder assistir a una xerrada d'aquest tipus, però amb les experiències d'algú que hagi treballat/viscut al Japó. Saber més de com accedir al mercat laboral en un país asiàtic.
- Me gustaría que se hicieran más charlas de este estilo. También me gustaría que más que consejos generales fueran algo más personales y específicas (cómo encontró ella trabajo, sus experiencias...).
- S'agraeixen els casos pràctics que ha exposat la ponent, però crec que també caldria més gent que expliqués la seva experiència amb l'objectiu de tenir més varietat de vivències. El que m'ha semblat més útil han estat els consells laborals que ens ha exposat la Núria. M'agradaria rebre més informació i un butlletí relacionat amb l'Àsia Oriental amb xerrades i oportunitats laborals a: [...@gmail.com](mailto:...@gmail.com). Estic rebent un butlletí a: [...@e-campus.uab.cat](mailto:...@e-campus.uab.cat).
- Ha estat una alenada d'aire fresc que diguin coses bones del nostre futur professional, per fi. Una presentació estèticament molt maca.

## Activitat de Professionalització núm. 13

*Títol de la conferència o activitat:* Fiscalitat per treballar com a professional autònom/a

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Begoña García, Natalia Pons (AFISEC, Serveis Empresarials). Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB

*Aula, data i hora:* FTI-004, 04/03/2020, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 42

1 titulada (Postgrau Correcció), 1 docent (FTI), 40 estudiants; dels 40 estudiants: 1 del MUTTT, 6 del MUTEI, 11 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (9 de cinquè, 2 de quart curs), 22 del Grau de Traducció i d'Interpretació (2 de cinquè curs, 17 de quart curs, 1 Erasmus, 1 de segon curs, 1 de tercer-quart curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 45

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 2,5

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,1

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,2

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 6

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 7

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 4

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització. 28

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab. 1

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 5

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 5

Me n'han informat els companys. 4

Altres. 5 Dir quins: Nexus

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 28 enquestats

0 activitats: 6 enquestats

1 activitat : 3 enquestats

2 activitats: 3 enquestats



2 o 3 activitats: 1 enquestat  
3 activitats: 2 enquestats  
5 activitats: 1 enquestat  
Erasmus : 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [9 comentaris]:

- Aquesta activitat ha estat molt interessant (fiscalitat) però el tema del qual tracta és dens, per la qual cosa seria òptim que es fes en dues sessions en comptes d'una.
- Sobre les diferents sortides de la interpretació als serveis públics.
- Hi ha massa informació per cobrir en una hora. És informació bàsica que s'hauria d'impartir en alguna assignatura del Grau.
- Ja vaig assistir a una activitat idèntica o semblant al curs passat. Per tant, aquesta vegada només hi he vingut perquè m'hi obliga l'assignatura de pràctiques externes.
- Crec que la UAB hauria de tenir (no sé si ja en té) un servei d'assessorament dels temes que s'han tractat en aquesta xerrada (fiscalització) gratuït durant 4-5 anys des que acabem la carrera (i durant la carrera).
- Termes massa tècnics, explicats massa de pressa. A part, fa la impressió que HEM de saber tot això i que, si no ho sabem, és una cosa estranya. Aprendre més buscant un tutorial a Google.
- Els conceptes s'haurien d'explicar tots des de zero, per exemple començant per: Hisenda (alta fiscal) → IVA → tributació // S. Social (alta autònoms) → IRPF etc. → cotització
- Era molt necessària.
- Trobo molt útil i necessària aquesta xerrada. Molt pràctica. M'ha quedat una idea força clara de les obligacions i prestacions que tenen els autònoms i una bona base per poder decidir.

## **Activitat de Professionalització núm. 14**

*Títol o descripció de l'activitat:* Visita al Servei de Traduccions (Servei de Llengües, UAB)

*Nom del conductor de l'activitat i de l'organisme d'adscripció:* David Owen (cap del Servei de Traduccions). Activitat organitzada per la professora Anabel Galán en el marc de l'assignatura Iniciació a la traducció B-A (Anglès-Castellà).

*Lloc, data i hora:* Servei de Llengües (UAB), 03/03/2020, 09:30-11:00

Nombre d'assistents: 24

Tots estudiants, tots del Grau Traducció i d'Interpretació: 21 de primer curs, 1 de segon curs, 2 de tercer curs

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 23

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,5

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,3

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,5

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 23

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants.

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització.

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.

Me n'han informat els companys. 1

Altres. Dir quins:

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 17 enquestats

0 activitats: 3 enquestats

1 activitat: 1 enquestat

4 activitats: 1 enquestat

NO: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [11 comentaris]:

- Estaria bé organitzar un taller pràctic de traducció. Parlar amb traductors i conèixer els problemes que han tingut en el moment de la traducció. (Si pogués ser, fora de l'horari.)
- La visita ha estat informativa i motivadora.
- Xerrades parlant sobre la interpretació.
- Manca d'informació sobre la part d'interpretació. Falta d'una persona que no treballa en plantilla, sinó com a autònom.
- Ha estat molt interessant. M'agrada que s'organitzin activitats d'aquesta temàtica.
- Hauria estat bé tenir més temps: l'activitat s'ha fet curta. Centrar-nos més en la feina com a autònom: entenc que els locutors estan contractats per una empresa i no havien treballat per compte propi i, per tant, moltes preguntes que interessaven als estudiants no s'han pogut respondre. S'haurien d'organitzar: - visita con autònoms en el sector (tambien que haya traductores literarios, jurados, etc.); - conferencia sobre las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción.
- M'agradaria assistir a una xerrada en la qual es parlés de la interpretació.
- Parlar més de les possibilitats de treball per a la nostra carrera, també sobre l'orientació formativa i la possibilitat d'ajudar els alumnes a trobar feina Catalunya/Espanya o a l'estranger.
- Creo que se podría hablar de cómo entrar en el mercado laboral una vez se acaba la carrera. También qué trabajos podemos ir haciendo antes de acabarla.
- Parlar més sobre el mercat laboral (com trobar feina, etc.).
- Xerrades sobre mercat laboral i inserció en pràctiques.

## Activitat de Professionalització núm. 15

*Títol de la conferència o activitat:* El mundo real de la traducción audiovisual

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Olga Parera (Audiovisual Translator - Transcreator - VO Director - Proofreader). Activitat organitzada pel Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals (MUTEL, FTI-UAB) i pel Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV, FTI-UAB).

*Aula, data i hora:* FTI-online, 20/04/2020, 15:30-17:00

Nombre d'assistents: a causa de la crisi generada pel COVID-19 l'activitat es fa online i no es passa llista d'assistència; ni la ponent ni els organitzadors no aporten dades sobre assistència

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 4

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,5

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,5

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 1

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat.

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants.

He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització.

He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.

He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.

He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traducciouab.

He llegit la notícia al web de la Facultat.

He llegit la notícia al Campus Virtual.

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.

Me n'han informat els companys.

Altres. 1 Dir quins: - No me permite entregar si no relleno todas las opciones de la pregunta 3... He intentado varias veces sin éxito, y no sé por qué. En realidad, no me ha avisado ninguna empresa, tampoco sigo la cuenta de la facultad en Twitter ni en Instagram.

No contesta: 2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 3 enquestats

3 activitats : 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [0 comentaris]

### **Activitat de Professionalització núm. 16**

*Títol de la conferència o activitat:* Work in Japan

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Kai Obokata (Connect Job)

*Aula, data i hora:* Connect Job - online, a triar entre 28/04, 30/04, 05/05 o 07/05/2020, 18:00-19:00

Nombre d'assistents: 28

24 estudiants, 4 titulats. De les dades aplegades per Connect Job no es pot deduir Grau i curs. No s'ha pogut fer arribar als assistents enquesta de satisfacció.

### **Activitat de Professionalització núm. 17**

*Títol de la conferència o activitat:* Traducción literaria. El viaje interminable de una letraherida

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Verónica Canales (col·lectiu de traductor@s de llibres *Anuvella*). Activitat organitzada pel Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals (MUTEI, FTI-UAB).

*Aula, data i hora:* FTI-online, 05/06/2020, 15:00-17:00

Nombre d'assistents: a causa de la crisi generada pel COVID-19 l'activitat es fa online i no es passa llista d'assistència; ni la ponent ni els organitzadors no aporten dades sobre assistència

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 9

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,6

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,7

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe.

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 5

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants.  
He rebut o llegit un correu del Vicedeganat de Professionalització.  
He llegit la notícia al Twitter de la Facultat: @TraduccioUAB.  
He llegit la notícia al Facebook de la Facultat.  
He llegit la notícia a l'Instagram de la Facultat: @traduccionuab. 1  
He llegit la notícia al web de la Facultat. 1  
He llegit la notícia al Campus Virtual. 1  
He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat.  
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat.  
Me n'han informat els companys.  
Altres. 1 Dir quins: - Me n'ha informat la meva tutora.

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 4 enquestats

0 activitats: 1 enquestats

1 o 2 activitats: 1 enquestat

2 activitats: 1 enquestat

3-5 activitats : 1 enquestat

5 activitats : 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI [1 comentari]:

- Motivadoras. Más de esta índole serían genial para el alumnado. ¡Gracias por hacerla!

**S'havien programat altres 9 activitats que no es pogueren dur a terme per causa de la crisi generada pel COVID-19.**

**Curs acadèmic 2020-2021**

## **Activitat de Professionalització núm. 1**

*Títol de la conferència o activitat:* Translation Project Management: Todas las claves de la profesión con más futuro

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Gerard Galofré, traductor i gestor de projectes de traducció autònom, i Sergi Hernández, gestor de projectes de traducció a TransPerfect Translations

*Aula, data i hora:* FTI-004, 07/10/2020, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 43

1 titulada del Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV) i 42 estudiants. D'aquests 42 estudis, 38 són del Grau de Traducció i d'Interpretació (GTI) (1 de primer curs, 37 de quart curs, d'aquests 37 n'hi ha 25 de matriculats a Pràctiques Externes al grup 1), 2 del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals (MUTEI) i 2 del Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV).

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 13

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 2,6

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [3 comentaris:]

- No sé si passa amb totes les xerrades o si va ser casualitat, però cap de les dues xerrades a les quals he assistit sortien al calendari de la FTI, me'n vaig assabentar per Instagram o per amics. Podria informar-se'n allà també? Es fan xerrades molt interessants, però trobo que poca gent se n'assabenta a temps.

- Una xerrada molt pessimista; el continu "no es por deprimiros, pero..." va sonar repetidament i, efectivament, ens va deprimir. Tota la xerrada tenia un caire comercial, ja que no paraven d'elogiar la seva empresa, que no ens molesta que sigui molt bona i els tractin bé, però el tema de la xerrada no era "que bé ens va a TransPerfect" sinó en què consistia ser "project manager". Només demanem una mica més d'empatia amb els destinataris de la xerrada, els estudiants, atès que ens van donar moltes ganes de deixar la carrera/màster gràcies als seu "positivisme". Ens va faltar tacte.

- M'ha semblat molt interessant.

## **Activitat de Professionalització núm. 2**

*Títol de la conferència o activitat:* Creació i gestió d'una cooperativa universitària: proposta conjunta de la Direcció d'Innovació Socioeconòmica de Barcelona Activa i la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB [presentació de la proposta]

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Marta Fossas (Direcció d'Innovació Socioeconòmica, Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 14/10/2020, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 19

2 titulats del Grau de Traducció i d'Interpretació (GTI), 13 estudiants del mateix Grau (9 de quart curs, 1 de primer curs, 1 de segon curs, 2 de tercer curs), 1 estudiant del Màster en Tradumàtica (MUTT), 1 estudiant del Màster Xina-Europa, 2 estudiants del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (GEAO) (tots dos de quart curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 1

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 4

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

### **Activitat de Professionalització núm. 3**

*Títol de la conferència o activitat:* Experiències inspiradores, el cooperativisme com a sortida laboral. Taula rodona inaugural d'UniversitariEES. Organitzen: Barcelona Activa i LabCoop

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* José Andrés Soberbio i Sandra Erill (moderadors, LabCoop); Baybars Külebi (Col·lectivaT), Mònica Somalo i Daniel Mora (Travinae), Vicent Almela (Aula d'idiomes)

*Aula, data i hora:* Microsoft Teams, 02/11/2020, 16:00-18:00

Nombre d'assistents: 13

2 acabats de titular (1 del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals) i 11 estudiants (1 de quart curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental [GEAO], 10 del Grau de Traducció i d'Interpretació [GTI], d'aquests 10 n'hi ha 8 de quarts curs, un de primer curs, un de tercer curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 1

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord



Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,5

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,5

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- M'ha semblat una taula rodona molt interessant. Celebro que la facultat hagi decidit emprendre aquesta iniciativa i apropar a l'alumnat el món de la traducció cooperativa i que no sempre s'aposti per grans empreses. Gràcies!

#### **Activitat de Professionalització núm. 4**

*Títol de la conferència o activitat:* UniversitariEES. Projecte pilot. Creació i gestió d'una cooperativa universitària [curs de formació]

*Nom dels formadors-acompanyadors i de l'organisme d'adscripció:* José Andrés Soberbio i Sandra Erill (LabCoop). Activitat organitzada per Direcció d'Innovació Socioeconòmica de Barcelona Activa (Ajuntament de Barcelona) i LabCoop

*Aula, data i hora:* Microsoft Teams, del 04/11/2020 al /05/2021, dilluns i dimecres 16:00-17:00

Nombre d'assistents: 12

2 titulats (1 del Grau de Traducció i d'Interpretació i l'altra del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals) i 10 estudiants. Dels 10 estudiants, 7 de quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 de tercer curs del mateix Grau, 1 de primer curs del mateix Grau, 1 de quarts curs del Grau d'Estudis en Àsia Oriental.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 6

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,3

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [2 comentaris:]

- Potser en activitats que s'allarguin tant, estaria bé que hi hagués un seguiment més proper i regular durant el procés.

- És una pena perquè, a causa que tot el procés ha estat molt lent, el grup està molt desmotivats i no sabem si això tirarà endavant. També entenc que és a causa de la COVID i que tot és més difícil. La formació ha estat molt interessant i he après moltes coses sobre gestió d'empreses que de ben segur aplicaré en un futur.

## **Activitat de Professionalització núm. 5**

*Títol de la conferència o activitat:* Models de carta i currículum, les teves eines de presentació (Primera part)

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Laura Cespedosa (Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

*Aula, data i hora:* Microsoft Teams, 16/12/2020, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 35

Tots estudiants de Grau i tots de quart curs, tots matriculats a l'assignatura Pràctiques Externes (ha estat una activitat tancada i obligatòria per a aquests alumnes); 21 són del Grau de Traducció i d'Interpretació, 14 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 6

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novadores i útils: 3,8

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,8

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

## **Activitat de Professionalització núm. 6**

*Títol de la conferència o activitat:* Models de carta i currículum, les teves eines de presentació (Segona part)

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Laura Cespedosa (Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

*Aula, data i hora:* Microsoft Teams, 13/01/2021, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 48

Tots estudiants de Grau i tots de quart curs, 47 matriculats a l'assignatura Pràctiques Externes (ha estat una activitat tancada i obligatòria per a aquests alumnes), 1 no matriculat a aquesta assignatura; 27 són del Grau de Traducció i d'Interpretació (inclòs el no matriculat), 21 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 2

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 2

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 2,5

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- Había mucha información y me habría gustado que la actividad durara más, o estuviera dividida en varias partes.

## **Activitat de Professionalització núm. 7**

*Títol de la conferència o activitat:* Estudiar en Japón. Becas y programas del Gobierno de Japón

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Natàlia Mazarredo, assessora de la Secció de Cultura del Consolat General del Japó a Barcelona; Alba Ballester i Joan Ruiz, exbecaris del Programa MIRAI 2019 del Govern del Japó

*Aula o plataforma, data i hora:* Microsoft Teams, 24/02/2021, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 38

16 matriculats a Pràctiques Externes (4t curs) del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental; els altres de titulacions i cursos indeterminats. Els estudiants de l'assignatura esmentada havien d'assistir obligatòriament o a aquesta activitat o a la següent.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 4

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,75

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,75

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:] - Tot correcte.

## **Activitat de Professionalització núm. 8**

*Títol de la conferència o activitat:* Presentación de los programas de becas de la Fundación Instituto Confucio de Barcelona

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Lídia Tubert, Coordinadora d'Administració i Activitats culturals de la FICB; Li Qiaofang, Coordinadora de Promoció i Programes Complementaris de la FICB; Manuel Pavón, Responsable de l'Àrea Acadèmica de la FICB. Activitat realitzada en el marc del Tercer Cicle d'Orientació Professional d'Àsia Oriental

*Aula o plataforma, data i hora:* Zoom, 03/03/2021, 13:00-14:30

Nombre d'assistents : 40

9 matriculats a Pràctiques Externes (4t curs) del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental ; els altres de titulacions i cursos indeterminats. Els estudiants de l'assignatura esmentada havien d'assistir obligatòriament o a aquesta activitat o a la següent.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 1

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

## **Activitat de Professionalització núm. 9**

*Títol de la conferència o activitat:* Recursos per a l'orientació i per a la recerca de feina

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Lluís Freitas (Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

*Aula, data i hora:* Microsoft Teams, 24/03/2021, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 76

Tots estudiants de Grau i tots de quart curs, 52 del Grau de Traducció i d'Interpretació (dels quals 49 matriculats a l'assignatura Pràctiques Externes: 1 al grup 1, 45 al grup 2, 3 al grup 3; ha estat una activitat obligatòria per al grup 2) i 24 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (tots matriculats a l'assignatura Pràctiques Externes: ha estat una activitat obligatòria per a aquests estudiants)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 2

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 2,5

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 2,5

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- Aplicar la teoria en el camp de la traducció/interpretació, per fer-nos una idea sobre com està el nostre mercat de treball.

## **Activitat de Professionalització núm. 10**

*Títol de la conferència o activitat:* Eines per a la recerca de feina: Currículum. Quin és el meu passaport per al mercat laboral?

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Joan Canals Pujol (Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

*Aula, data i hora:* Microsoft Teams, 07/04/2021, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 40

1 acabada de titular (graduada en GTI) i 39 estudiants, dels quals 1 del MUTTT (Màster Universitari en Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció) i 38 de Grau, tots de quart curs. D'aquests trenta-vuit de quart de Grau, 2 són del GEAO (Grau en Estudis de l'Àsia Oriental): 1 matriculada a Pràctiques Externes, 1 no matriculada a Pràctiques Externes. Els altres 36 són del GTI (Grau de Traducció i d'Interpretació): 34 matriculats a Pràctiques Externes al grup 2, 1 matriculada a Pràctiques Externes al grup 3, 1 no matriculada a Pràctiques Externes. L'activitat era obligatòria per al grup 2 de Pràctiques Externes del GTI, que ha aportat 34 dels 40 assistents.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 1

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

## **Activitat de Professionalització núm. 11**

*Títol de la conferència o activitat:* Eines per a la recerca de feina: carta de presentació

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Joan Canals Pujol (Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

*Aula, data i hora:* Microsoft Teams, 14/04/2021, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 45

3 graduats (2 en GTI, 1 en GEAO) i 42 estudiants, dels quals 1 del MUTTT (Màster Universitari en Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció) i 41 de Grau, tots de quart curs. D'aquests 41 de quart de Grau, 2 són del GEAO (Grau en Estudis de l'Àsia Oriental), tots dos matriculats a Pràctiques Externes. Els altres 39 són del GTI (Grau de Traducció i d'Interpretació): 35 matriculats a Pràctiques Externes al grup 2, 3 matriculats a Pràctiques Externes al grup 3, 1 no matriculat a Pràctiques Externes. L'activitat era obligatòria per al grup 2 de Pràctiques Externes del GTI, que ha aportat 35 dels 45 assistents.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 1

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 2

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

## **Activitat de Professionalització núm. 12**

*Títol de la conferència o activitat:* Carpeta profesional: conviértela en tu llave para el sector

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Alexandre Mallo y Marc Ortiz, responsables de las áreas técnica y comercial de la agencia de traducción Ontranslation

*Aula, data i hora:* Microsoft Teams, 28/04/2021, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 58

3 graduats en el Grau de Traducció i d'Interpretació i 55 estudiants. Dels 55 estudiants, 52 de quart curs, 2 de tercer (tots dos del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental) i 1 de segon (del Grau de Traducció i d'Interpretació). Dels 52 de quart curs, 42 matriculats al grup 2 de l'assignatura Pràctiques Externes del Grau de Traducció i d'interpretació, 1 matriculat al grup 1 de la mateixa assignatura, 6 del mateix Grau però no matriculats a l'assignatura, 3 matriculats a l'assignatura Pràctiques Externes del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental. L'activitat era obligatòria per al grup 2 de Pràctiques Externes del GTI, que ha aportat 42 dels 58 assistents.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 2

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 3,5

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 3,5

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

**Curs acadèmic 2021-2022**



## **Activitat de Professionalització núm. 1**

*Títol de la conferència o activitat:* El oficio de traducir: ¿un futuro negro y criminal?

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Olivia de Miguel i Dolors Udina, traductores literàries, la primera professora a la Universitat Pompeu Fabra, la segona exprofessora a la UAB. Diàleg desenvolupat en el marc del congrés “El Ojo de Polisemo XII. Licencia para traducir: La traducción del género policíaco y de misterio”, organitzat a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB els dies 21 i 22 d'octubre del 2021 per ACE Traductores, la Facultat de Traducció i d'Interpretació (UAB) i el Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental (UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 21/10/2021, 13:00-14:00

Nombre d'assistents: 89

5 titulats en Grau o Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació a la UAB, 26 socis de l'associació ACE Traductores, 2 socis de l'associació ATRAE, 2 socis de l'associació APTIC, 42 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació de la UAB, 1 estudiant de la Universidad Complutense de Madrid, 6 estudiants de la Universitat Jaume I, 1 estudiant de la Universidad de Salamanca, 4 persones sense filiació. Les dades de participació són facilitades per ACE Traductores. Per als estudiants no s'especifica curs. Entre els socis de les associacions probablement hi ha altres titulats de la UAB.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 12

Escala 1-5: 1 Molt en desacord, 2 Força en desacord, 3 Indiferent, 4 Força d'acord, 5 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 4,67

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4,25

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4,67

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 0 comentaris

## **Activitat de Professionalització núm. 2**

*Títol de la conferència o activitat:* ¿Quieres traducir libros? Que la suerte te pille insistiendo

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Paula Aguiriano i Teresa Lanero (traductores literàries i membres d'ACE Traductores). Diàleg desenvolupat en el marc del congrés “El Ojo de Polisemo XII. Licencia para traducir: La traducción del género policíaco y de misterio”, organitzat a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la

UAB els dies 21 i 22 d'octubre del 2021 per ACE Traductores, la Facultat de Traducció i d'Interpretació (UAB) i el Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental (UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 22/10/2021, 09:00-10:00

Nombre d'assistents: 53

4 titulats en Grau o Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació a la UAB, 20 socis de l'associació ACE Traductores, 2 socis de l'associació ATRAE, 1 soci de l'associació APTIC, 19 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació de la UAB, 1 estudiant de la Universidad Complutense de Madrid, 4 estudiants de la Universitat Jaume I, 2 persones sense filiació. Les dades de participació són facilitades per ACE Traductores. Per als estudiants no s'especifica curs. Entre els socis de les associacions probablement hi ha altres titulats de la UAB.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 8

Escala 1-5: 1 Molt en desacord, 2 Força en desacord, 3 Indiferent, 4 Força d'acord, 5 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 5

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4,88

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4,63

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 0 comentaris

### **Activitat de Professionalització núm. 3**

*Títol de la conferència o activitat:* Volver al lugar del crimen: el oficio de corregir

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* José Manuel González Reinoso (UniCo: Unión de Correctores). Xerrada desenvolupada en el marc del congrés "El Ojo de Polisemo XII. Licencia para traducir: La traducción del género policíaco y de misterio", organitzat a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB els dies 21 i 22 d'octubre del 2021 per ACE Traductores, la Facultat de Traducció i d'Interpretació (UAB) i el Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental (UAB)

*Aula, data i hora:* FTI-004, 22/10/2021, 15:35-16:05

Nombre d'assistents: 42

4 titulats en Grau o Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació a la UAB, 18 socis de l'associació ACE Traductores, 1 soci de l'associació ATRAE, 1 soci de l'associació

APTIC, 11 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació de la UAB, 1 estudiant de la Universidad Complutense de Madrid, 4 estudiants de la Universitat Jaume I, 2 persones sense afiliació. Les dades de participació són facilitades per ACE Traductores. Per als estudiants no s'especifica curs. Entre els socis de les associacions probablement hi ha altres titulats de la UAB.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 5

Escala 1-5: 1 Molt en desacord, 2 Força en desacord, 3 Indiferent, 4 Força d'acord, 5 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 4

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,2

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4,4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 0 comentaris

#### **Activitat de Professionalització núm. 4**

*Títol de la conferència o activitat:* Pràctiques remunerades a les institucions de la Unió Europea

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Laia Llinàs (intèrpret freelance) i César Plá (cap de servei de la Conselleria de Funció Pública, REPER, UE)

*Aula, data i hora:* FTI-005, 01/12/2022, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 89

Tots estudiants, dels quals 72 del Grau de Traducció i d'Interpretació (5 de primer curs, 7 de segon, 17 de tercer, 1 de tercer/quart, 37 de quart, 5 d'intercanvi IN), 9 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (6 de tercer curs, 3 de quart curs), 5 del Màster d'Interpretació de Conferències MUIC (tots de segon), 1 del Màster en Traducció i Estudis Interculturals MUTEI, 1 del Màster en Traducció Audiovisual MUTAV, 1 del Màster en Relacions Internacionals, Seguretat i Desenvolupament

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 61

Escala 1-5: 1 Molt en desacord, 2 Força en desacord, 3 Indiferent, 4 Força d'acord, 5 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 4

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4,6

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4,7

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 6 comentaris:

- Explicar com fer un bon CV.
- Parlava una mica ràpid i monòton, però després s'ha adaptat. La Laia molt bé.
- No conozco muy bien el catalán, perdón.
- Todo bien. Lo siento mucho que no entiendo el catalán.
- A pesar del COVID y el ataque, se deberían organizar más charlas sobre prácticas, becas, etc. para darnos a conocer más información.
- La xerrada ha estat molt interessant i m'ha ajudat prou, però estaria molt interessat a escoltar-ne una altra sobre les pràctiques a les Nacions Unides o a algunes institucions més orientades també a les relacions internacionals i al Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental on es pugui treballar amb institucions relacionades amb Àsia.

## **Activitat de Professionalització núm. 5**

*Títol de la conferència o activitat:* El CV i la carta de presentació. Eines bàsiques per a la cerca de feina (1)

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Anna Rosell, orientadora professional.  
Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB

*Aula, data i hora:* FTI-004, 02/03/2022, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 69

Tots estudiants, dels quals 40 del Grau de Traducció i d'Interpretació (34 de quart curs, 4 de tercer, 1 de segon, 1 d'intercanvi) i 29 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (tots de quart curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 44

Escala 1-5: 1 Molt en desacord, 2 Força en desacord, 3 Indiferent, 4 Força d'acord, 5 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,8

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4,4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4,7

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 1 comentari: - Informacions molt ben explicades. Ponent molt empàtica.

## **Activitat de Professionalització núm. 6**

*Títol de la conferència o activitat:* El CV i la carta de presentació. Eines bàsiques per a la cerca de feina (2)

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Anna Rosell, orientadora professional. Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB

*Aula, data i hora:* FTI-004, 30/03/2022, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 78

Tots estudiants, dels quals 47 del Grau de Traducció i d'Interpretació (43 de quart curs, 4 d'intercanvi) i 31 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (30 de quart curs, 1 de segon curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 45

Escala 1-5: 1 Molt en desacord, 2 Força en desacord, 3 Indiferent, 4 Força d'acord, 5 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,8

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4,0

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4,6

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 0 comentaris

## **Activitat de Professionalització núm. 7**

*Títol de la conferència o activitat:* Gestió de contactes i LinkedIn per trobar feina

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Laura Estil·las (Piscotec, Consultora Internacional de Recursos Humans). Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB

*Aula, data i hora:* FTI-005, 27/04/2022, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 65

Tots estudiants, dels quals 40 del Grau de Traducció i d'Interpretació (39 de quart curs, 1 de segon curs) i 25 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (tots de quart curs)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 35

Escala 1-5: 1 Molt en desacord, 2 Força en desacord, 3 Indiferent, 4 Força d'acord, 5 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,7

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4,0

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4,6

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 0 comentaris

## **Activitat de Professionalització núm. 8**

*Títol de la conferència o activitat:* El talento que no se ve, se pierde: Crea y comunica tu marca personal

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Neus Arqués, escritora i conferenciant especialitzada en Personal Branding. Organitza Programa Universitat-Empresa UAB. Es reserven tres places per a alumnat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, de les quals se n'ocupa només una.

*Aula, data i hora:* dimarts 05/04/2022, de 15:00 a 19:00, aula 8 de la Facultat d'Economia i Empresa

Nombre d'assistents de la FTI: 1

Estudiant de quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 1

Escala 1-5: 1 Molt en desacord, 2 Força en desacord, 3 Indiferent, 4 Força d'acord, 5 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 5

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 5

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 5

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 1 comentari:

- Crec que organitzar xerrades amb professionals que s'hagin dedicat a la traducció i, a més, hagin estudiat altres disciplines pot ser interessant (en aquest cas, la Neus Arqués va estudiar traducció i interpretació, ciències polítiques i política internacional). També crec que fer xerrades sobre àmbits com la mediació social o el paper dels traductors i intèrprets a les organitzacions internacionals, així com estratègies de creació d'una marca personal i ús de les xarxes socials, pot ser interessant.

## **Activitat de Professionalització núm. 9**

*Títol de la conferència o activitat:* Zotero bàsic

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Jordi Vaillès Serret, bibliotecari.  
Activitat organitzada per Servei de Biblioteques, UAB.

*Aula, data i hora:* FTI-MultimèdiaB, 05/05/2022, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 21

Tots estudiants, dels quals 19 del Grau de Traducció i d'Interpretació (tots de tercer curs), 1 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (de quart curs) i 1 del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals (MUTEI)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 19

Escala 1-5: 1 Molt en desacord, 2 Força en desacord, 3 Indiferent, 4 Força d'acord, 5 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,4

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4,4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4,5

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: 4 comentaris:

- M'agradaria que es una difusió més gran d'aquest tipus d'activitats. Penso que són realment útils, per molt simples que semblin o siguin.
- Xerrades informatives de com fer el TFG, un CV i com preparar-se per a entrevistes de feina. Crec que ja es fan, però només per a estudiants de quart.
- Estaría bien hacer esta actividad en primer curso, antes de empezar a entregar los primeros trabajos. Me hubiera ayudado mucho.
- No n'hi ha.

## **Activitat de Professionalització núm. 10**

*Títol de la conferència o activitat:* Endinsa't en el mercat laboral dels Estudis de l'Àsia Oriental

*Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció:* Francesc Gelida, seleccionador de personal i formador en desenvolupament professional i competencial. Activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat, UAB. Activitat monogràfica del Quart Cicle d'Orientació Professional d'Àsia Oriental

*Aula, data i hora:*

Facultat Traducció Interpretació, aula 083, 22/03/2022, 13:00-14:30

Facultat Traducció Interpretació, aula 083, 23/03/2022, 11:00-13:00

Facultat de Ciències de l'Educació, aula 3, 05/04/2022, 13:00-14:30  
Facultat Traducció Interpretació, aula 083, 10/05/2022, 13:00-14:30

Nombre d'assistents 22/03/2022: 34, dels quals 26 estudiants de quart curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental matriculats a l'assignatura Temes Avançats de Societat Contemporània de l'Àsia Oriental, 5 estudiants del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental no matriculats a l'assignatura esmentada (curs indeterminat, segurament quart), 3 titulats del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental

Nombre d'assistents 23/03/2022: 33, dels quals 23 estudiants de quart curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental matriculats a l'assignatura Temes Avançats de Societat Contemporània de l'Àsia Oriental, 6 estudiants del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental no matriculats a l'assignatura esmentada (curs indeterminat, segurament quart), 3 titulats del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, 1 estudiant del Grau de Traducció i d'Interpretació (curs indeterminat)

Nombre d'assistents 05/04/2022: 23, dels quals 14 estudiants de quart curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental matriculats a l'assignatura Temes Avançats de Societat Contemporània de l'Àsia Oriental, 4 estudiants del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental no matriculats a l'assignatura esmentada (curs indeterminat, segurament quart), 4 titulats del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, 1 estudiant del Grau de Traducció i d'Interpretació (curs indeterminat)

Nombre d'assistents 10/05/2022: 13, dels quals 8 estudiants de quart curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental matriculats a l'assignatura Temes Avançats de Societat Contemporània de l'Àsia Oriental, 2 estudiants del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental no matriculats a l'assignatura esmentada (curs indeterminat, segurament quart), 2 titulats del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, 1 estudiant del Grau de Traducció i d'Interpretació (curs indeterminat)

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades:

Escala 1-5: 1 Molt en desacord, 2 Força en desacord, 3 Indiferent, 4 Força d'acord, 5 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 4,1

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,9

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4,8

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [5 comentaris]

- Considero que ha sido una actividad interesante y muy atractiva. Sin embargo, he sentido que ha faltado algo más de proximidad con el alumnado. Ha estado bien el que nos mostraran cómo guiar un currículum y las aplicaciones para encontrar trabajo, pero siento que hubiera sido útil dividir los grupos en pequeñas secciones y hacer simulacros de entrevistas laborales. Me ha gustado que nos enseñaran cómo encontrar nuestras competencias y reflexionar en cómo mejorar. Siento que hubiera estado mejor y hubiera sido más llamativo hacer actividades más prácticas. Pero, en resumen, la actividad no ha estado mal. Considero que sería interesante continuar haciéndola pero mejorando algunos aspectos.



- Les xerrades han sigut molt entenedores, no obstant la nostra carrera té una direcció laboral molt desfigurada. A diferència d'altres estudis, no ens dirigeix a un ofici en concret i els àmbits i camps en què ens prepara sempre estarem competint amb graduats en disciplines concretes que en estudis generalitzats com els nostres, per la qual cosa més que un ofici en concret ens hem de limitar a valorar ofertes perquè no tindrem un currículum suficientment orientat tret que el complementem amb altres estudis després d'aquest. Per aquesta raó crec que molts estudiants de l'últim curs d'Estudis de l'Àsia Oriental estem força descontents amb aquesta carrera, perquè trobem que no té la suficient magnitud i especialització que requereix el concepte de grau superior.
- Activitats de professionalització adreçades a l'ús de LinkedIn. Posar en contacte la Facultat amb l'Agència per la Competitivitat a l'Empresa (ACCIÓ), de la Generalitat de Catalunya. Es pot estudiar el perfil d'empreses que exporten a països com Xina o Japó, per exemple, i el perfil dels treballadors que sol·liciten o podrien sol·licitar.
- He après moltíssim sobre com buscar feina i m'han ensenyat unes tècniques molt útils en aquest procés.
- Seria interessant tenir gent, especialment graduats del nostre grau, que expliqués la seva experiència i inserció al món laboral.